## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

ШЛІХАР Тетяна Олександрівна

**ВІДТВОРЕННЯ ДОМІНАНТНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛОМОВНОЇ ДРАМИ**

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник – НЕКРЯЧ Тетяна Євгенівна,

кандидат філологічних наук, доцент

Київ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | |  |
| ВСТУП . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 4 |
| РОЗДІЛ 1. ПРАГМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДРАМАТИЧНОГО ДІАЛОГУ. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 17 |
| 1.1. | Природа драматичного твору і прагматика його перекладу. . . | 17 |
| 1.2. | Переклад драматичного діалогу в ракурсі прагмалінгвістики . | 20 |
| 1.3. | Переклад драматичного діалогу в ракурсі теорії мовленнєвих актів . . . . . . . . . . . .. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 26 |
| 1.4. | Акультуралізація як стратегія перекладу драматичного твору | 30 |
| 1.5. | Відтворення у перекладі мовлення персонажа як ключової характеристики образу. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 38 |
| 1.6. | Головні орієнтири успішного перекладу драматичного твору | 42 |
| 1.7. | Імпліцитність реплік джерела та експлікація підтексту у перекладі . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 45 |
| 1.8. | “Директиви” та “експресиви” як жанрові домінанти драматичного твору в перекладацькій перспективі. . . . . . . . . . | 51 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 56 |
| РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ ДИРЕКТИВНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ У ПЕРЕКЛАДІ ДРАМАТИЧНОГО ДІАЛОГУ. . . . . . . . . . . . . | | 59 |
| 2.1. | Відтворення прагматики директивних висловлювань у драматичному діалозі . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 59 |
| 2.2. | Прескриптивні мовленнєві акти з високим ступенем наказовості . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 68 |
| 2.3. | Реквестивні мовленнєві акти з прагматикою спонукання до дії . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 83 |
| 2.4. | Сугестивні мовленнєві акти з прагматикою поради. . . . . . . . . | 96 |
| 2.5. | Менасиви як мовленнєві акти погрози. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 100 |
| 2.6. | Прагматика явних і латентних директивів у перекладі. . . . . . . | 104 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 118 |
| РОЗДІЛ 3. ВІДТВОРЕННЯ ЕКСПРЕСИВНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ У ПЕРЕКЛАДІ ДРАМАТИЧНОГО ДІАЛОГУ. . . . . . . . . . . . | | 120 |
| 3.1. | Специфіка відтворення експресивних мовленнєвих актів у перекладі драматичного діалогу . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 120 |
| 3.2. | Експресив з вигуком *“Oh”* у перекладі драматичного діалогу | 124 |
| 3.3. | Експресивні мовленнєві акти з вигуком *“Oh, bother!”* . . . . . . | 140 |
| 3.4. | Експресивні мовленнєві акти з вигуком *“Eh”* . . . . . . . . . . . . . . | 145 |
| 3.5. | Експресивні мовленнєві акти з вигуком *“Well”*. . . . . . . . . . . . . | 151 |
| 3.6. | Експресивні мовленнєві акти з вигуком *“Why”* . . . . . . . . . . . . | 161 |
| 3.7. | Експресивні мовленнєві акти здивування зі словом *“soul”* . . . | 163 |
| 3.8. | Експресивні мовленнєві акти з *“Why / where / how / what etc. on earth”*. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 166 |
| 3.9. | Інвективні експресивні мовленнєві акти з негативною оцінкою. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 169 |
| 3.10. | Експресивні евфемістичні мовленнєві акти *“Oh Lord!”, “Oh, dear!”* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 176 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 180 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 182  188 |
| ДОДАТОК А . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 198 |
| ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТВНОГО МАТЕРІАЛУ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 232 |
| ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | 235 |

**ВСТУП**

Художній переклад розвивається і збагачується протягом багатьох століть, створюючи потужний засіб для взаємообміну між різними культурами. Історія перекладу драматичних творів сягає корінням стародавніх грецьких трагедій, які перекладалися латиною. Згодом з’являються твори видатних драматургів новітнього часу – В. Шекспіра, Ж.-Б. Мольєра, Г. Ібсена, Ф. Лопе де Вега, Ф. Шіллера, Б. Шоу, які перекладаються багатьма мовами, складаючи, таким чином, міцний підмурок для подальшого розвитку драматичного перекладу. Однак, більшість теоретичних підходів до перекладу драматичного тексту позначаються статичністю, вони не враховують специфіку сценічності та можливості постановки. Причина подібної розбіжності полягає у недооцінюванні прагматики тексту п’єси та схильності перекладачів зосереджуватися на тому, що написано на папері, а не на тому, як це виглядатиме на сцені і звучатиме для публіки у театральній залі.

Драматичний твір являє собою, передусім, діалог у дії, який у перекладі має зберігати усю свою дієвість, сконцентрованість думок та подій, а головне – залишатись сценічним та зручним для вимовляння акторами, а відтак – зрозумілим для сприйняття на слух.

Різні аспекти перекладу драми останніми роками пересуваються до центру уваги перекладознавців в усьому світі, зокрема, ними займаються услід за С. Аалтонен [253-254], С. Баснет [263-269], І. Лєвим [107, 343-344], П. Паві [353-354, 422], вітчизняні вчені Н. Бідненко [24], В.Мізецька [120], Т.Некряч [130-135] та інші.

Основні засади перекладу творів для театру виокремлюються із загальної теорії художнього перекладу, критерії та методики якого продуктивно розроблялися у перекладознавчих працях Р. Зорівчак [66-68], В. Коптілова [89-92], М. Новикової [138-139], М. Рильського [167], О. Чередниченка [228-229].

Перед перекладачем творів для театру постає багато вимог, які спричиняються самою природою даного виду літератури. Якщо переклад загалом являє собою відтворення вихідного тексту мовою перекладу, то драматичні твори для театру містять поряд з мовними цілу низку позамовних факторів, які потребують специфічного сценічного втілення. Тож, зважаючи на відокремлену фактуру п’єс, їх переклад підпорядковується іншим законам, ніж ті, що позначають переклад інших типів тексту. Тому зрозуміло, чому в системі теорії перекладу переклад драматичних творів оформлюється в окремий напрямок.

П’єса як твір мистецтва являє собою унікальний згусток динаміки, дії, емоцій, впливу, в якому за дуже обмеженого об’єму мовних засобів відкривається глибина висловлювання, образу, загальної картини дії, тому не дивно, що і тут не існує готових рецептів для перекладу позамовних нашарувань та прагматичного підтексту. Драматург зазвичай дуже прискіпливо і ретельно обирає кожне слово у репліці, оскільки обсяг драматичного твору завжди обмежений, і кожне слово має більшу питому вагу порівняно з епічними творами. Будь-яка мовна одиниця у драматичному творі несе в собі виражений комунікативний зміст, тому необхідно, щоб прагматичний вплив драматичного діалогу в перекладі відповідав прагматиці оригіналу, адже за виразом відомого режисера Г. Товстоногова, “вистава – це низка нескінченних двобоїв” і різноманітних конфліктів [197, с. 124]. Перекладач має враховувати не лише суто лінгвістичне формулювання висловлювання в оригіналі, а й передусім координувати це вербальне вираження з прагмалінгвістичними факторами, оскільки це діалог, з реакцією мовців на повідомлення, загальною тональністю діалогу, стосунками між мовцями, їхнім статусом, культурним рівнем, контекстом перебігу розмови.

Дисертація присвячена дослідженню прагмалінгвістичних явищ у перекладі драматичного діалогу. Зацікавленість лінгвістів прагматикою була спричинена антропоцентричністю лінгвістики кінця ХХ століття, тобто зсувом дослідницьких інтересів у бік комунікативної функції мови та закономірностей уживання мовних одиниць відповідно до визначених цілей мовця.

Перекладознавство на сучасному етапі розвитку становить синтезуючу науку. Не випадково у другій половині ХХ століття, перекладознавство висунулось з периферійної галузі літературно-лінгвістичних досліджень у міждисциплінарний науковий напрям, а прагматика одночасно сформувалася в окрему міждисциплінарну галузь дослідження. Формування цих нових дисциплін було обумовлено загальною тенденцією в мовознавстві та вивченням мови як діяльності людей з урахуванням лінгвістичних та екстралінгвістичних аспектів вербальної комунікації. Завдяки такому підходу переклад почав розглядатися лінгвістами не лише як текст, яле і як невід’ємний результат складного багаторівневого процесу міжмовної та міжкультурної комунікації. Такий ракурс вивчення перекладу надає великого значення дослідженню психологічних, соціокультурних, лінгвопрагматичних сторін перекладацької діяльності. Сучасне перкладознавство вже не може не враховувати такі важливі фактори як комунікативна інтенція автора і перекладача, її реалізація в мовленні, широкий прагматичний контекст ситуації спілкування, прагматичний потенціал окремого мовленнєвого акту, імпліцитний зміст висловлювання, соціокультурні особливості середовища вихідної та цільової мови тощо.

У перекладі драматичних творів надзвичайно важливо враховувати прагматичний фактор тексту. Прагмалінгвістика розглядає текст як динамічну субстанцію, у якій слово – це дія, а драматичний твір складається з ілокутивних актів – дієвих висловлювань, які просувають розвиток сюжету та конфліктів драматичного твору.

Видатні українські перекладачі – Г. Кочур, М. Лукаш, Д. Паламарчук, А.Содомора, І. Стешенко, М. Рильський, Б. Тен та інші – ще задовго до появи і наукового оформлення прагматичних явищ у перекладі відчували їх сутність інтуїтивно. Наразі, коли прагматика перекладу набуває все чіткішого формулювання, про що свідчать дослідження Л. Бархударова [14], В.Комісарова [85-88], А. Нойберта [140], А. Швейцера [236-237], подальші розробки в цій галузі і застосування прагматики до перекладу творів драматургії отримують новий вимір і відкривають новий погляд на художній переклад в цілому. Цьому сприяють розвідки в галузі прагматики та комунікації вітчизняних, а також зарубіжних вчених: Ф. Бацевича [15-16], А. Бєлової [17], Н. Гладуш [42-43, 308], В. Карабана [72-74], Дж. Ліча [339].

**Актуальність дослідження** зумовлена тим, що насьогодні в Україні на тлі загального розвитку перекладознавства як фундаментальної науки, нагальною постає проблема дослідження найрізноманітніших галузей перекладу, яким досі не приділялося належної уваги, зокрема залишаються недослідженими прагматичні аспекти, закладені у драматичному творі і засоби їх перекладу української мовою. Нині починають з’являтися нові переклади творів драматургії, які більшою мірою враховують антропоцентричний вимір сучасного перекладознавства, новітні теорії художнього перекладу з урахуванням більшої кількості факторів, у тому числі і прагматичних, а переклади попереднього періоду допомагають краще оцінити поступ перекладацької думки. Однак навіть нові переклади не завжди виконуються з урахуванням іманентних жанрових ознак драми, тому подекуди не відповідають прагматиці оригіналу, що впливає на якість кінцевого результату. Саме тому необхідне усвідомлення і узагальнення визначальних рис драматичного твору, а також складностей перекладу драми на прагматичному рівні.

**Робоча гіпотеза** полягає в тому, що мовленнєві акти директиви та експресиви вимагають тонких трансформацій при перекладі, оскільки через них реалізується жанрова природа драматичного твору. Адекватно перекладений прагматичний потенціал директивів та експресивів розкриває психологічну характеристику персонажа і сприяє вірному трактуванню драматичного твору на сцені.

**Теоретико-методологічну основу дослідження** складають праці С. Аалтонен [253-254], Г. Андерман [257], С. Баснет [263-269], Л.Бархударова [14], Н. Бідненко [24], В. Виноградова [35], Н. Гладуш [42-43, 308], П. Грайсa [47, 313-314], Р. Зoрівчак [66-68], В. Комісарова [85-88], В. Коптілова [89-92], І.Лєвого [107, 343-344], В. Мізецької [120], Дж. Лічa [338-339], Т. Некряч [130-135], М. Новикової [138-139], А. Нойберта [140], П. Паві [353-354, 422], Я. Рецкера [163-165], М. Рильського [167], А. Федорова [205-207], С. Флоріна [209], О. Чередниченка [228-229], A. Швейцера [236-237] та інших.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дослідження виконано в межах комплексної наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка за № 06 БФ 044-01 „Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації”, затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Мета дисертаційного дослідження** – виявити і проаналізувати контекстуальні і субконтекстуальні прагматичні значення мовленнєвих актів у драматичних творах, їх змістову насиченість при відтворенні засобами іншої мови та при перенесенні ілокутивних актів в іншу культуру, зокрема, ілокутивних актів “директивів” та “експресивів” як жанрово домінантних, а також систематизувати ці перекладацькі засоби.

Досягнення цієї мети зумовлює наступні **завдання:**

1. Опрацювати теоретичний доробок вітчизняних та зарубіжних перекладознавців у сфері драматургічного перекладу.
2. Проаналізувати і систематизувати у перекладацькому ракурсі експресиви і директиви як основні рушії розвитку драматичної дії у творі драматичного жанру.
3. Окреслити сутнісну специфіку перекладу драматичних творів у зіставленні з перекладом творів інших літературних видів (поезія, проза).
4. Встановити, якою мірою в драматичному творі представлено ті чи інші ілокутивні акти та їх зв'язок із природою драми як такої.
5. Визначити засоби досягнення адекватності у відтворенні директивів та експресивів в українських перекладах драматичних творів.
6. Визначити прагматичну функцію драматичного діалогу та залежність вибору перекладацьких засобів від сюжетних перипетій п’єси та психологічної характеристики персонажа.
7. Виявити експериментальним шляхом за допомогою етюдного методу оптимальні для сценічного рішення відповідники експресивів-вигуків.

**Об’єктом дослідження** є перекладацькі засоби відтворення ілокутивних актів, зокрема директивів (імперативів) та експресивів як іманентних характеристик драми з позиції прагматики перекладу на матеріалі англомовних п’єс ХХ століття та їх українських перекладів.

**Предметом дослідження** є директивні та експресивні конструкції в українських перекладах англомовної драматургії кінця ХІХ – ХХ століття як її домінантні мовленнєві акти. Під експресивними конструкціями в даній роботі маємо на увазі мовленнєві акти “експресиви”, які передають емоційний стан мовця, справляють перлокутивний ефект та утворюються вигуками або за допомогою дискурсивних слів.

**Фактичним матеріалом дослідження** слугували невіршовані драматичні твори британських і американських авторів (Р. Болт, О. Вайльд, Т. Вільямс, Т. Джонсон, Дж. Кауфман та М. Гарт, Е. Олбі, Т. Стоппард, Б.Шоу) та їхні українські переклади у виконанні В. Владка, Р.Доценка, Ю.Кочевенка, Т. Некряч, М. Овруцької, Є. Ржевуцької, Я.Стельмаха, М. Стріхи, І. Талалаєвської. Загальний обсяг сторінок матеріалу складає 3128, кількість проаналізованих мовленнєвих актів директивів та експресивів становить 2055.

**Методи дослідження** обумовлюються багатоаспектністю роботи, а отже, методологічні засади дослідження носять комплексний характер. Для визначення теоретичних передумов дослідження використано загальнонаукові методи спостереження, аналізу та узагальнення. Однак, задля вирішення завдань було задіяно низку часткових методів, а саме: перекладознавчий аналіз, порівняльний, структуральний та описовий методи, які застосовувалися задля виявлення та опису відмінностей у відтворенні в українських перекладах мовленнєвих актів директивів та експресивів. Застосування методу суцільної вибірки, контекстуального та когнітивного аналізу сприяло виявленню імпліцитних нашарувань змісту висловлювань та їх аналізу на прагматичному рівні. Метод опитування і театральних етюдів надав змогу у повному обсязі розглянути прагматику засобів відтворення ілокутивних актів у перекладі та перевірити їх з погляду сценічності та можливості вимовлення актором зі сцени.

**Наукова новизна дослідження** полягає в тому, що:

* вперше досліджується прагматика художнього діалогу англо-українських перекладів драматичних творів ХХ століття;
* визначається специфіка перекладу драматичного діалогу з позиції прагматики та субтекстових характеристик;
* здійснюється розгляд ілокутивних актів – директивів та експресивів – як рушіїв драматичної дії, а також засобів їх відтворення у перекладі;
* визначається необхідність експлікації або імплікації змісту висловлювання у перекладі;
* встановлюється зв'язок між мовою героя, змістом висловлювання та характеристикою його образу.

**Теоретичне значення.** Теоретичні положення, представлені в дисертації, поглиблюють теорію та критику перекладу драматичних творів і можуть бути використані для їх подальшої розробки. Зокрема, визначено відмінність перекладу творів драматургії від художнього перекладу загалом, встановлено залежність між розумінням прагматичного потенціалу і сценічністю драматичного твору в перекладі.

**Практична цінність**. Спостереження і результати дослідження можуть бути використані в навчальному процесі: у теоретичних та спеціальних курсах з художнього перекладу, зокрема, у викладанні курсів “Теорія та практика перекладу”, “Порівняльна стилістика”, “Прагматика”, на заняттях з перекладу та інтерпретації тексту, у спецсемінарах із проблем практики перекладу. Результатами дослідження можуть скористатися режисери, театрознавці для кращого розуміння прихованих змістів оригіналу.

**Експериментальна частина дослідження.** При виявленні похибок у відтворенні прагматичного потенціалу мовленнєвих актів і для віднаходження адекватного відповідника у мові перекладу з урахуванням його сценічності розроблялися анкети за принципом етюдного методу дієвого аналізу, розробленого К.С. Станіславським. В експерименті взяли участь актори і актриси Національного академічного драматичного театру імені І. Франка, а саме: О. Батько, В. Баша, Б. Бенюк, О. Богданович, Н.Гіляровська, А. Гнатюк, І. Дорошенко, Т. Жирко, П. Лазова, І. Мельник, Т.Міхіна, Т. Постніков. Акторам надавалася загальна характеристика дії, часу, твору, його жанрової домінанти (комедія, трагедія, драма), уточнювалися соціально-статусні та індивідуально-психологічні характеристики персонажів, їхній емоційний стан на момент події та пропонувалося знайти найвідповідніший і найзручніший варіант репліки, “увійшовши в роль”. Метою даного експерименту було встановити, наскільки природними і різноманітними можуть бути варіанти перекладу, якщо в їх основі лежить не іноземний текст, а розуміння ситуації та вміння висловити певні емоції в рамках драматичного жанру. У цьому сенсі, саме актори мають найбільший фаховий досвід у створенні природних реакцій на мовлення партнера. Таке залучення безпосередніх адресатів перекладу драматичного твору дозволило зробити цікаві висновки стосовно експлікації прагматичного змісту.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Прагматичні смисли висловлювань, зрозумілі носіям однієї культури, при асиметричному відтворенні іншою мовою можуть втрачати важливі відтінки змісту, тому переклад нерідко вимагає більшої експлікації цих смислів, особливо з огляду на подвійну природу драми та її аудіо-візуальне сприйняття.
2. Обмежений текстовий простір драматичного твору – при граничній концентрації дії, емоцій та конфліктів – ущільнює словесний ряд, тому кожне слово має значну питому вагу. Переклад драматичного твору має бути рівновеликим оригіналу і рівнонасиченим без багатослів’я твором, що вимагає гнучкості у пошуках виражальних засобів при обов’язковому збереженні ідеолектних та психологічних ознак драматичного персонажа.
3. Адекватне відтворення у перекладі мовленнєвих характеристик персонажа з частковою експлікацією прагматичних смислів утворює його цілісний сценічний образ, що складається з низки мовленнєвих рис, які потребують від перекладача глибокого розуміння домінантних ознак драми.
4. Детальне тлумачення перекладачем тексту оригінальної п’єси, усвідомлення і урахування прагматичного рівня висловлювання, з огляду як на вихідну, так і на цільову культуру, сприяють створенню такого тексту для театру, який органічно відтворюється на сцені, тобто в іншій семіотичній системі.
5. Драматичний твір містить усі типи ілокутивних актів, однак найвагомішими з погляду прагматики перекладу є директиви як рушії драматичної дій та експресиви, що створюють емоційний і психологічний малюнок п’єси.
6. При перекладі директивів, основна увага має приділятися адекватному відтворенню прагматичного змісту спонукання до дії – фізичної та словесної. У перекладі драматичного твору має розкриватися прагматичний потенціал усіх різновидів директивів в оригіналі, ступінь їх наказовості, з урахуванням психологічної характеристики мовця.
7. Експресиви, утворені вигуками та дискурсивними словами, у перекладі з англійської в багатьох випадках експлікуються, тобто набувають сили повноцінного мовленнєвого акту, виходячи з контексту та прагматичного потенціалу оригіналу. Словникові варіанти перекладу переважно не відповідають контексту та суті висловлювання. Англійські експресиви-вигуки не мають повних відповідників в українській мові і їх пошук для адекватного відтворення обумовлюється прагматичним контекстом, етнокультурними факторами, соціально-психологічними рисами персонажа, що ускладнює роботу перекладача і підвищує його відповідальність за кінцевий продукт.

**Апробація результатів роботи.** Основні положення дисертації були апробовані на науково-практичних конференціях:

* Всеукраїнська наукова конференція “Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135-річчя від дня народження)”, (Київ, 18 квітня 2006);
* Наукові читання, присвячені 130-річчю від дня народження Івана Васильовича Шаровольського (Київ, 3 жовтня 2006);
* Всеукраїнська наукова конференція за участю молодих учених. “Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність” (Київ, 11 квітня 2007);
* Міжнародна наукова конференція “Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ 24 жовтня 2007 р.);
* ІІ Всеукраїнська науково-практична конференція “Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному ВНЗ” (Київ, 8-9 листопада 2007);
* Міжнародна наукова конференція “Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі” (Київ, 22 жовтня 2008);
* ІІІ Міжнародна науково-практична конференція “Мови і світ: дослідження та викладання” (Кіровоград, 19-20 березня 2009).

**Публікації.** Основні положення й висновки дисертаційного дослідження висвітлені у 6 статтях, виданих у фахових збірках наукових праць.

1. Шліхар Т.О., Некряч Т.Є. Прагматичний аспект перекладу експресивів у драматичному творі / Т. Шліхар // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К.:КНЛУ. – 2006 – Вип. 10. – С. 408-413.
2. Шліхар Т.О. Принцип негативної ввічливості в контексті прагматики перекладу драматичного діалогу / Т. Шліхар // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго. – 2006. – Вип. 19. – С. 352-356.
3. Шліхар Т.О. Принцип кооперації та максими Пола Грайса з позиції прагматики перекладу художнього діалогу / Т. Шліхар // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Київський університет. – 2007. – Вип. 22. – С. 202-207.
4. Шліхар Т.О. Відтворення мовленнєвих актів спонукання у драматичному творі (на матеріалі перекладів п’єси Б.Шоу “Будинки вдівця”) / Т. Шліхар // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка. – 2008. – Вип. 13. – С. 392-398
5. Шліхар Т.О. Множинність перекладу імперативів у драматичному діалозі на матеріалі п’єси Е.Олбі “Не боюсь Вірджинії Вульф” / Т. Шліхар // Літературознавчі студії. – К.: Київський університет. – 2008. – Вип. 21.Ч.2. – С. 295-300.
6. Шліхар Т.О. Множинність перекладу експресивів на матеріалі англомовних драматичних творів ХХ століття / Т.О. Шліхар // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (Мовознавство). – Кіровоград: КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – С. 343-346.

У статті “Прагматичний аспект перекладу експресивів у драматичному творі”, написаній у співавторстві з Т.Є. Некряч, практичний доробок належить Т.О. Шліхар, а теоретична концепція розроблена Т.Є. Некряч.

**Обсяг та структура роботи.** Загальний обсяг дисертації становить 236 сторінки, із них 187 сторінок – основний текст.

У **ВСТУПІ** обґрунтовується вибір теми дисертації, визначається загальний напрямок дослідження, її актуальність, теоретична та практична цінність роботи, мета та завдання даного дисертаційного дослідження, його наукова новизна, методи дослідження, основні положення, що виносяться на захист, а також викладається сутність та мета експерименту, який проводився з акторами Національного академічного драматичного театру імені І. Франка.

У **РОЗДІЛІ** **1** теорія перекладу драматичного твору розглядається з позиції прагматики. Встановлюється, що переклад твору драматургії, через специфіку жанру, а саме: обмеженість засобів висловлювання, велику концентрованість, лаконічність та рафінованість діалогу п’єси, на відміну від діалогу в епічному творі, а також комплексність впливу на всї засоби сприйняття реципієнта перекладу, може здійснюватись лише на прагматичному рівні задля створення необхідного перлокутивного ефекту та адекватного впливу на глядача в іншій культурі. Прагматика як наука про слово у дії, а драма – це дія, є органічною та невід’ємною основою перекладу творів для театру.

У **РОЗДІЛІ 2** обґрунтовується вагомість у драматичному творі ілокутивних актів директивів як рушіїв драматичної дії та здійснюється аналіз засобів їх відтворення українською мовою на прикладах англомовних п’єс ХХ століття та їх українських перекладів. Спірні випадки перекладу директивних висловлювань уточнюються експериментально за допомогою етюдів з акторами Національного театру імені І. Франка та надаються результати опитування.

У **РОЗДІЛІ 3** досліджується множинність перекладу ілокутивних актів експресивів та необхідність експлікації їх змісту на прагматичному рівні задля створення необхідного комунікативного ефекту та досягнення адекватного перекладу (на прикладах з англомовних драматичних творів ХХ століття та їх українських перекладах). Надаються результати експерименту, під час якого актори Національного театру імені І.Франка з професійного погляду в рамках етюдного методу опитування пропонують варіанти висловлювань у запропонованих обставинах, що звучать природно українською мовою, є сценічними, зручними для сприйняття українським глядачем та передають прагматику оригіналу.

У **ЗАГАЛЬНИХ ВИСНОВКАХ** підсумовуються результати дослідження про те, що переклад драматичного твору виділяється в окремий аспект перекладу і має здійснюватись із урахуванням специфічних жанрових рис, а також про те, що питому вагу при перекладі п’єси має складати саме прагматичний потенціал кожної репліки. При перекладі експресивів може відбуватись експлікація їх змісту задля збереження прагматики реплік, а переклад директивів, які просувають дію п’єси уперед, зав’язуючи конфлікти та сюжетні перипетії, має створювати відповідний прагматичний вплив та зберігати ступінь спонукання до дії, заданий автором, адже від цього залежать сюжетні мовленнєві ознаки персонажів.

У **ДОДАТКУ** наводяться 10 прикладів із найпоказовішими завданнями з 50 етюдних карток, які були запропоновані акторам Національного академічного драматичного театру імені І. Франка, що брали участь в експерименті. Етюдним методом обговорювалися лише ті випадки, які видавалися дещо невідповідними у перекладі.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** налічує 440 бібліографічних позицій, (386 – науково-критичні праці, 16 – словниково-довідкова література, 38 – джерела ілюстративного матеріалу).

Логіка такої послідовності розділів обумовлена загальною метою роботи та її завданням.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

1. Перекладацька прагматика визначає шлях до адекватного відтворення драматичного діалогу. Твір драматургії, як правило, засновується на дієвому діалозі, орієнтованому на безпосереднє сприйняття глядачем, а прагматика є антропоцентричною наукою, що розглядає людське спілкування як дію, орієнтовану на адресата, тому їх взаємопов’язаність є цілком обґрунтованою. Таким чином, у перекладі драматичного твору на перший план висувається прагматичний потенціал окремої репліки, контекст вживання того чи іншого висловлювання, психологічні характеристики та соціальний статус персонажів, культурні особливості мовного середовища оригіналу та перекладу.

2. Переклад драматичних творів є своєрідним видом художнього перекладу, що відрізняється від перекладу поезії або прози онтологічною специфікою драматургії. Інформацію про персонажів, про ситуації, в яких вони опиняються та конфлікти, що між ними зав’язуються, читач або глядач отримує безпосередньо з реплік персонажів. Таким чином, драматична репліка є лаконічним, влучним висловлюванням, обмеженим у часі, завдяки чому частина інформації в ній подається у підтексті, тобто імпліцитно, що, передусім, має враховувати перекладач. Реципієнту драматичного твору (у першу чергу, перекладачеві) необхідно вміти читати між рядками і володіти великим запасом фонових знань про культуру та середовище, у якому створено драматичний твір. Перекладач твору драматургії має вдаватися до зовсім іншого підходу, ніж перекладач художнього твору іншого жанру – передусім, звертаючись до глибинного змісту висловлювань дійових осіб, їх прагматики, радше ніж до семантики, перекладаючи, таким чином, думки. Тобто перекладач драми звертається до прагматичного потенціалу висловлювань, створюючи відповідні висловлювання мовою перекладу, семантична, лексична і синтаксична структура яких може не відповідати оригіналу – задля досягнення комунікативного (прагматичного) ефекту повідомлення це не обов’язково, оскільки для драматичного діалогу важливішою є сценічність висловлювання та природність його звучання.

3. Оскільки основним засобом вираження у драматичному творі є дієвий діалог, можна стверджувати, що п’єса в цілому – це низка ретельно обраних мовленнєвих актів, і кожна репліка в ній – це дія, тобто драматичний діалог складається з ілокутивних актів, таких як: прохання, обіцянка, вибачення, наказ, дорікання тощо. Ілокутивні акти, представлені в рамках теорії мовленнєвих актів Дж. Остіна, – це дієві мовленнєві акти, які у драматичному творі просувають сюжетну дію, розвивають конфлікт, створюють неповторні образи персонажів – позитивні або негативні, і у перекладі мають знаходити відповідне відображення засобами мови перекладу. Однак, вони також створюють і перлокутивний ефект, тобто враження на реципієнта висловлювання – на іншу дійову особу у драматичному творі, на реципієнта п’єси в цілому – передусім, на перекладача, режисера, акторів, сценографів та інших учасників театрального колективу, задіяних у створенні вистави, і, нарешті, на глядача. Таким чином, шлях від оригінального іноземного тексту твору драматургії до кінцевого реципієнта, тобто глядача вистави, досить довгий, тому на перекладача лягає важливе завдання не викривити драматичну дію твору та її розвиток, драматичний конфлікт, окремі образи персонажів, а навпаки, спростити подальшу роботу над виставою, створивши адекватний текст, зручний для вимовляння, сценічний та органічний для культурного середовища мови перекладу.

4. Драматичний діалог – це виразність, доведена до досконалості – у ньому виражається усе, що має бути виражено. У перекладі така добірність має знаходити своє відтворення у відповідних виражальних засобах мови перекладу, які влучно передаватимуть прагматику повідомлення. Оскільки драматичний твір передбачається для гри на сцені, він має бути зручним для вимовляння акторами та сценічним, тобто таким, що координується із пластичною стороною акторської гри. Драматичний діалог зазвичай характеризується “легкою вимовлюваністю” та сценічністю, закладеною в оригіналі, які мають бути збережені при перекладі. Перекладач драми має орієнтуватися на інтерсеміотичну інтерпретацію драматичного твору, тому виникає необхідність сценічного перекладу.

5. Переклад драматичного твору має знаходити розуміння в аудиторії мови перекладу і сприйматися нею як твір драматургії. Перекладач як своєрідний alter ego оригінального драматурга, обирає на свій розсуд доречну стратегію, щоб привести дискурс вихідного тексту в один ряд з приймаючою театральною системою та цільовим суспільством в цілому, таким чином гарантуючи його сприйняття та інтеграцію. З погляду перекладацької прагматики, акультуралізація та адаптація є найбільш сприятливими стратегіями перекладу драматичного твору, специфіка якого полягає в необхідності залишатись легко зрозумілим при безпосередньому сприйнятті зі сцени, навіть для непідготовaного глядача.

6. У процесі перекладу драматичного діалогу перекладач має вміти перевтілюватися і “говорити голосами” кожного з персонажів, причому таким чином, щоб кожного з них можна було впізнати, щоб кожний був повнозвучним, виразним (тією мірою, якою це представлено в оригіналі). При цьому має зберігатися підтекстова єдність, тобто перекладач ще отримує завдання зберегти специфіку автора. Визначальною рисою діалогу в драмі є неоднорідність ідіолекту співрозмовників. Кожний прошарок людей має свій словник, свої образи, що має знаходити відповідне відтворення у перекладі. У повсякденному спілкуванні репліка в розмові може бути або задовгою, або закороткою. У драмі кожна репліка має оптимальну довжину. Отже, у драматичному творі прагматика образу залежить від цілої низки умов комунікації та характеристик мовлення персонажів, які адекватно мають бути відтворені у перекладі.

7 Драматичний твір є щільно насиченим подіями відрізком з життя його героїв, тому більшість інформації про персонажів та події в їхньому житті подається через пресупозиції змісту, які випливають на імпліцитному рівні з самого діалогу. У процесі перекладу драматичного діалогу (полілогу) важливо пам’ятати, що це мовленнєвий акт між двома (або більше) реально існуючими людьми, які свідомо або підсвідомо користуються принципом кооперації та постулатами П. Грайса, їхні репліки – це переважно осмислені речення, які пройшли рівні психічного, розумового та чуттєвого усвідомлення, і несуть в собі однозначний зміст, передбачений для слухача, або є реакцією на слова мовця, тому в перекладі має встановлюватися контакт між мовцем і слухачем тією ж мірою, якою він відчувається в оригіналі, а не просто бути гарно перекладеними реченнями, які не встановлюють контакту між мовцями на психологічному рівні. У цьому і полягає одна зі проблем перекладу діалогічного мовлення.

8. У драматичному діалозі, як діалозі ідеальному, присутні всі типи мовленнєвих актів, розроблених Дж. Сьорлем, однак, зважаючи на інтенційну структуру п’єси, високу конфліктність та постійне спонукання до дії, найбільш вживаними виявляються мовленнєві акти директиви, а у зв’язку з високим ступенем накалу емоцій та почуттів, драматичний твір зазвичай містить велику кількість експресивів, пов’язаних не лише з висловлюванням подяки або поздоровлення, а й з багатьма іншими проявами емоцій.

9. Мета директивних висловлювань полягає у спонуканні адресата до певних дій, при цьому вони можуть варіювати від прямого наказу, вимоги – до прохання, благання. Усі варіанти цих висловлювань близькі між собою –різниця між ними полягає лише в силі спонукання, в обов’язковості / факультативності виконання дії адресатом, що в свою чергу пов’язано зі статусними характеристиками комуні кантів. Усе це у перекладі директивних висловлювань набуває особливої ваги, оскільки перекладач драматичного твору отримує завдання адекватно відтворити ступінь імперативності висловлювання у відповідності до ситуації та образу дійової особи. У перекладі директивних висловлювань часто може спостерігатися транспонування мовленнєвих актів – прохання в оригіналі може перетворюватися на прямий наказ у перекладі.

У результаті проведеного експерименту, було з’ясовано, що нерідко при перекладі може спостерігатися більша експлікація прихованого змісту спонукання, що відбувається згідно із мовленнєвими традиціями української мови, однак прагматичний потенціал повідомлення залишається адекватним оригіналу. Особливе значення при відтворенні директивів має соціальний статус та культурне середовище мовців, оскільки від цього залежить вибір ступеня волюнтативності та засобів відтворення у перекладі. Через недостатнє розуміння характеру відносин між мовцями та контекстуальної ситуації перекладач може впливати на сприйняття образу персонажів, змінюючи інтенційну структуру їх висловлювань.

Експеримент також продемонстрував, що головним перекладацьким недоліком у перекладі драматичного діалогу є недостатнє розуміння перекладачем окремих нюансів змісту висловлювання та неузгодження вихідного тексту з вимогами театральної специфіки. Більшість варіантів директивів і експресивів у перекладах драматичних творів були визначені акторами незадовільними для сценічного втілення, тому в спеціально розроблених етюдах актори відразу знаходили відповідники, які, на їх професійний розсуд, укладаються в рамки сценічності.

10. Мовленнєві акти “експресиви” з’являються у драматичному, як і взагалі в художньому діалозі, частіше, ніж в інших видах літератури, і створюють емоційний дух мовленнєвої комунікації. У процесі перекладу драматичного твору важливо вміти правильно інтерпретувати ті чи інші прояви емоцій, давати їм вірне тлумачення, розуміти їх функціональну сутність, що нерідко є досить нелегким завданням, оскільки зв'язок між проявом емоцій і почуттями, які при цьому переживає персонаж, не завжди прямий і однозначний. У більшості випадків квазі-мовленнєві акти, що в оригіналі утворюються вигуками, у перекладі набувають форми повноцінного мовленнєвого акту, при цьому їх значення есплікується

Результати проведеного експерименту підтвердили, що перекладачі драматичних творів не завжди заглиблюються у прагматичний зміст та детально зупиняються на імпліцитних змістових прошарках експресивного висловлювання, через що відбувається поверхневе тлумачення тієї чи іншої ситуації та застосування словникових значень, які у тому чи іншому контексті можуть втрачати зміст. Натомість, у роботі з акторами етюдним методом проводився ретельний розгляд кожної окремо взятої ситуації та психологічний стан дійових осіб. На цій підставі з’ясовувалось, що саме людина з певними ідіосинкретичними характеристиками може вимовити у тому чи іншому контексті, в результаті знаходились варіанти, які природно звучать українською, зручні до вимовляння, сценічні, а головне передають прагматику висловлювання оригіналу, серед яких обирались найвідповідніші та були представлені у нашій роботі.

Даний метод дослідження може застосовуватись і в подальших розвідках в галузі перекладу задля перевірки сценічності та створення адекватних відповідників у перекладі драматичних творів.

У нашій роботі досліджувалися лише мовленнєві акти директиви і експресиви, однак інші мовленнєві акти також можуть заслуговувати на окремий розгляд, тим більше, що межі мовленнєвих актів не завжди чітко окреслені, що зумовлює транспонування одного мовленнєвого акту оригіналу – в інший у перекладі.

Перекладач драматичних творів має бути одночасно і актором і режисером, принаймні, володіти навичками передбачення, як та чи інша репліка лунатиме зі сцени, як вона сприйматиметься глядачем, яку прагматику вона нестиме і як вплине на загальний розвиток наскрізної дій драматичного твору. Отже, переклад драматичного твору полягає в адекватному відтворенні прагматичного потенціалу висловлювань, включаючи усі імпліцитні рівні змісту, їх сценічності та природності звучання мовою перекладу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Аникст А.А. Теория драмы на Западе во второй половине ХIХ века / А.А.Аникст. – М.: Наука, 2004. – 505 с.
2. Аристотель, З “Поетики” / Аристотель // Теорія драми в історичному розвитку: [хрестоматія]. – К.: Мистецтво, 1950. – С. 67-83.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования) / И.В. Арнольд. – М., 1990. – 285 с.
4. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике / Н.Д. Арутюнова // Изв. АН СССР. Сер лит. и яз. Т.35.– 1976. – №1. – С. 46-54.
5. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
6. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата / Н.Д. Арутюнова // Изв АН СССР. Сер. лит. и яз. Т.42. – 1983. – №4. – С. 330-341
7. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – М., 1985. – С. 133-142.
8. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки Русской культуры, 2002. – 895с.
9. Балашов П.С. Художественный мир Бернарда Шоу / П.С. Балашов. – М.: Худ. лит-ра, 2005. – 24 с.
10. Баранник Д.Х. Вопросы языка драматического произведения: автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.15 “Общее языкознание” / Д.Х. Баранник. – Днепропетровск, 1956. – 16 с.
11. Баранник Д.Х., Гай Г.М. Драматичний діалог / Д.Х.Баранник, Г.М. Гай. – К.: Київський ун-т, 1961. – 164 с.
12. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Структура диалогического текста: лексические показатели минимальных диалогов / А.Н. Баранов, Г.Е. Крейдлин // Вопросы языкознания. – 1992. – № 3. – С. 84-93.
13. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога / А.Н. Баранов, Г.Е. Крейдлин // Вопросы языкознания. – 1997. - №2. – С. 84-99.
14. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Межд. отношения, 1975. – 230 с.
15. Бацевич Ф. Термінологія комунікативної лінгвістики: аспекти дискурсивного підходу / Ф. Бацевич // Вісник Нац. ун-ту “Львів.політ.”. - № 453. - 2002. – С. 30-34.
16. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф,С, Бацевич. – К.: Видавничий центр “Академія”, 2005. – 342 с.
17. Бєлова А.Д. Комунікативні стратегії і тактики: проблеми систематики / А.Д. Бєлова // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць.– К.: КНУ, Логос, 2004. – Вип.10. – с. 11-16.
18. Безуглая Л.Р. Функционирование имплицитных квестивов в немецком и английском языках / Л.Р. Безуглая // Вісник Харківського державного університету. – 1997. – № 390. – С. 8-10.
19. Безуглая Л.Р. Когнитивно-семантичексие основы иллокутивной импликации / Л.Р. Безуглая // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразина. – 2005. – № 649. – С.12-17.
20. Белинский В.Г. О драме и театре : избранные статьи и высказывания / В.Г. Белинский. – М.-Л.: Искусство, 1948. – 540 с.
21. Бельский А.В. Побудительная речь / А.В. Бельский // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. 6. Сб. 4. Экспериментальная фонетика и типология речи. – М.: 1953. – С. 79-101.
22. Бендецкая М.Е. Стратегии и тактики речевого убеждения / М.Е. Бендецкая // Стратегии коммуникативного поведения : Материалы докл. Междунар. науч. конф. – Ч.1. – Минск, 2001. – С. 115-118.
23. Бентли Э. Жизнь драмы / Э. Бентли. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 416 с.
24. Бідненко Н.П. Драма в аспекті художнього перекладу (на матеріалі українських і російських перекладів п’єси Б.Шоу “Учень диявола”): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд.. філол.. наук : спец. 10.01.05 “Порівняльне літературознавство” / Н.П. Бідненко. – Дніпропетровськ, 2000. – 20 с.
25. Білецький О.І. Поетика драми / О.І. Білецький // Теорія драми в історичному розвитку : [хрестоматія]. – К.: Мистецтво, 2003. – С. 9-64
26. Бирюлин Л.А., Храковский В.С. Повелительные предложения: проблемы теории / Л.А, Бирюлин, В.С. Храковский // Типология императивных конструкций. – СПб., 1992. – С. 5-50.
27. Бирюлин Л.А. Семантика и прагматика русского императива / Л.А. Бирюлин. – Helsinki, 2006. – 144 с.
28. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты / В.В. Богданов. – Л.: ЛГУ, 1990. – 128 с.
29. Борисова И.Ф. Стиль драматурга и его передача в переводе / И.Ф. Борисова // Теория и практика перевода : респ. межвед. науч. сб. – 1984. – Вып. 11. – С. 94-100.
30. Булыгина Т.Е. О границах и содержании прагматики / Т.Е. Булыгина // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – Т.40. – 1981. - №4. – С. 333-342.
31. Бурак А.Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация / А.Л. Буряк. – М.: Р.Валент, 2006. – 196 с.
32. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка / Н.С. Валгина. – М.: Высш. школа, 2002. – 439 с.
33. Вежбицка А. Речевые акты / А. Вежбицка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.17. – М.: Прогресс, 1986. – С.251-275.
34. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус.яз., 1990. – 204 с.
35. Виноградов В.С. О специфике художественного перевода и его теории / В.С. Виноградов // Филологические науки. – 1978. - №5. – С. 510-57.
36. Висоцька Н.О. На перехресті цивілізацій: афро-американська драма як мультикультурний феномен / Н.О. Висоцька. – К.: Київ. держ. лінгвіст. ун-т., 1997. – 167 с.
37. Волькенштейн В.М. Драматургия / В.М. Волькенштейн. – М.: Совет. писатель, 1969. – 138 с.
38. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата: [монография] / О.П. Воробьева. – К.: Вища школа, 1993. – 199 с.
39. Галь Н. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора / Нора Галь. – М.: Международные отношения, 2001. – 368 с.
40. Гальперина Л.И. Некоторые стилистические средства индивидуализации речи персонажей (на материале пьес Б.Шоу) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд.. филол.. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Л.И. Гальперина. – М., 1976. – 25 с.
41. Гедз С.Ф. Коммуникативно-прагматические особенности высказываний с интеррогативным значением в современном английском языке: Автореф дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 “Германские языки”/ С.Ф. Гедз. – Киев, 1998. – 18 с.
42. Гладуш Н.Ф. Повествовательные директивы в современном английском языке. – Дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 “Германские языки” / Н.Ф. Гладуш. – Киев, 1985. – 205 с.
43. Гладуш Н.Ф. Прагматичні аспекти висловлення і дискурсу / Н.Ф. Гладуш. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2005. – 200 с.
44. Горбунова А. Вопросы стилистики реалистической драмы / А.Горбунова. – М.: Высшая школа, 2004. – 511 с.
45. Горин Г. Соавтор драматурга / Григорій Горин // Театр. – 1979. – №1. – С. 83-89.
46. Горчаков Н. Режиссерские уроки К.С. Станиславского: Беседы и записи репетицій / Н. Горчаков. – М.: Искусство, 1952. – 547 с.
47. Грайс П. Постулаты речевого общения / Пол Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика.– М.: Наука, 1985. – Вып. 16. – 104 с.
48. Грицютенко В.І. Про українські переклади п’єси Б. Шоу “Професія місіс Уоррен” / В.І. Грицютенко // Укр. літературознавство. – 1977. – Вип. 32. – С. 55-64.
49. Грушас Ю. Слово – на вес золота / Ю. Грушас // Театр. – 1979. - № 3. – С. 11-13.
50. Демьянков В.З. [Прагматические основы интерпретации высказывания](http://www.infolex.ru/IZV4_81.html) / В.З. Демьянков // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т.40. № 4. – С. 368–377.
51. Демьянков В.З. Синтаксис, семантика, прагматика и интерпретирующий зигзаг / В.З. Демьянков // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин, 1983. – С. 3-15.
52. Дианова В.М. Театр как форма общения / В.М. Дианова // Методические проблемы современного искусствоведения. – 1978. – Вып. 2. – С. 10-14.
53. Дмитриев Л.А. Законы драматургии: теория и метод творчества / Л.А. Дмитриев. – М.: Диалог-МГУ, 2008. – 124 с.
54. Долгополова Я.В. Промисив в английском языке: некоторые вопросы семантического и формального варьирования / Я.В. Долгополова // Вісник Харківського державного університету. Зб. наук. праць – 2007. - № 390. – с. 53-56.
55. Долинин К.А. Имплицитное содержание высказывания / К.А. Долинин // Воп. языкознания. – 1983. – №6. – С. 37-47.
56. Дорда С.В. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / С.В, Дорда. – Київ, 1996. – 16 с.
57. Дрінко Г.Г. Спонукальні конструкції в англійській та українській мовах: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.17 “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / Г.Г. Дрінко. – Донецьк, 2005. – 19 с.
58. Еремеев Я.Н. Директивные высказывания с точки зрения диалогического подхода / Я. Еремеев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Язык и социальная среда. – Воронеж: ВГТУ, 2006. – Вып. 2. – С.109-126.
59. Еремеев Я.Н. Директивные высказывания как компонент коммуникативного процесса: Автореф. дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / Я.Н. Еремеев. – Воронеж, 2007. – 23 с.
60. Жармакин О.К. Об основных видах побуждения к действию / О.К.Жармакин // Иностранный язык. – 1968. – Вып. 4. – С. 160-169.
61. Забавников Б.Н. К проблеме структурирования речевого акта (речевого действия) / Б.Н. Забавников // Вопросы языкознания. – 1984. – № 6. – С. 119-124.
62. Заботкина В.И. Основные параметры прагматики нового слова: (по материалам современного английского языка) / В.И. Заботкина // Проблемы семантики и прагматики. – Калининград, 2006. – С. 83-91.
63. Захарян С.А. Герои современной английской драмы (проблема драматического характера в творчестве Н. Коуарда, Д. Осборна, Д. Ардена, Г. Пинтера) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.05 „Сравнительное литературоведение” / С.А. Захарян. – Л., 1980. – 18 с.
64. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 307 с.
65. Зернецкий П.В. Прагматические параметры связного текста / П.В. Зернецкий // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин, 1985. – С. 173-176.
66. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 215 с.
67. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого.... / Р.П. Зорівчак. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2005. – 296 с.
68. Зорівчак Р.П. Читаючи історію свого народу... / Р.П. Зорівчак // Всесвіт. – 2007. – № 11-12. – С. 174-177.
69. Иссерс О.С. Комуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс. М., 2003. – 126 с.
70. Каптюрова О.В. Вигуки сучасної англійської мови (системний та дискурсивний аспекти): Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / О.В. Каптюрова. – Київ, 2005. – 21 с.
71. Каптюрова О.В. Семантика англійського вигуку Oh / О.В. Каптюрова // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Вип. 24. Ч. ІІ. – К.: ВПЦ “Київський університет”, 2008. – С. 25-29.
72. Карабан В.И. Сложные речевые единицы. Прагматика английских асиндетических полипредикативных образований / В.И. Карабан. – Киев: Вища школа, 1989. – 130 с.
73. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
74. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.
75. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Ин-т языкознания; РАН, 2004. – 330 с.
76. Карягин А.А. Драма как эстетическая проблема / А.А. Карягин. – М.: Наука, 2002. – 224 с.
77. Катышева Д.Н. Вопросы теории драмы: действие, композиция, жанр / Д.Н. Катышева. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2005. – 204 с.
78. Кашкин И. Для читателя современника: [статьи и исслед.] / Иван Кашкин. – М.: Совет. писатель, 1977. – 558 с.
79. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания / А.Е. Кибрик. – М., 1992. – 194 с.
80. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселева. – Л.: Изд-во Ленингр. университета, 1978. – 159 с.
81. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М.: Прогресс, 2007. – 352 с.
82. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) / Л.В. Коломієць. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2004. – 522 с.
83. Колшанский Г.В. Контекстная семантика / В.Г. Колшанский. – М.: Наука, 1980. – 149 с.
84. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / В.Г. Колшанский. – М.: Наука, 2004. – 175 с.
85. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215с.
86. Комиссаров В.Н. Прагматика перевода / В.И. Комиссаров // Лингвистика перевода. – М.: Наука, 1980. – 175 с.
87. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 252 с.
88. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРО, 2000. – 136 с.
89. Коптилов В.В. Трансформация художественного образа в поэтическом переводе / В.В. Коптилов // Теория и критика перевода / [Отв. ред. Б.А.Ларин]. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1962. – С. 343-410.
90. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В.В. Коптілов. – К.: Дніпро, 1971. – 132 с.
91. Коптілов В.В. Першотвір і переклад / В.В. Коптілов. – К.: Дніпро, 1972. – 215 с.
92. Коптілов В.В. Особливості перекладу драматургії / В.В. Коптілов // ”Хай слово мовлено інакше....” : [статті з теорії, критики та історії художнього перекладу]. – К.: Дніпро, 1982. – C. 80-113.
93. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
94. Косилова М.Ф. К вопросу о побудительных предложениях / М.Ф, Косилова // Вестник Моск. Ун-та. Сер.7. Филология и журналистика. – 1962. - №4. – С. 48-56.
95. Кочур Г. Шекспир на Украине / Г.Кочур // Мастерство перевода. – М.: Сов. писатель, 1968. – С. 26-59.
96. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н.А. Красавский. – Волгоград, 2004. – 168 с.
97. Криворучко С.И. Аналитический обзор концепций перлокутивного акта / С.И. Криворучко // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразина. – 2004. - №636. – С. 79-82
98. Крысько В.Г. Этнопсихология и межнациональные отношения. Курс лекций / В.Г. Крысько. – М.: Экзамен, 2002. – 218 с.
99. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Прогресс, 1986. – 268 с.
100. Куконіна Н.А. Зіставлення словника перекладу із словником оригіналу як перекладознавча проблема (на матеріалі перекладів шекспірівського „Гамлета”) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.16 „Перекладознавство” / Н.А. Куконіна. – К., 2002. – 20 с.
101. Куликова В.Г. Структура спонукальних мовленнєвих актів сучасної французької мови (комунікативно-прагматичний аспект): Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 “Романські мови” / В.Г. Куликова. – Київ, 2001. – 19 с.
102. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу / Оексій Кундзіч. – К.: Дніпро, 2003. – 264 с.
103. Кургинян М.С. Драма как род литературы / М.С. Кургинян // Теория литературы. – М.: Наука, 1964. – Кн. 2. – С. 238-362.
104. Ларин Б.А. Эстетика слова и языка писателя : [избранные статьи] / Б.А. Ларин. – Л.: Худож. лит-ра., 1974. – 285 с.
105. Ларина Т.В. Фатические эмотивы и их роль в коммуникации / Т.В. Ларина // Эмоции в языке и речи. – М.: РГГУ, 2005. – С. 150-160.
106. Ларина Т.В. Культура как стилеобразующий фактор / Т.В. Ларина // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской научной конференции. – М.: МОСУ, 2005. – С. 284-293.
107. Левий И. Искусство перевода / И. Левий. – М.: Прогресс, 1974. – 400 с.
108. Левицький А.Е. Вступ до мовознавства: [навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл.] / А.Е. Левицький, А.В. Сингаївська, Л.Л. Славова. – К.: Центр навчальної літератури, 2006. – 104 с.
109. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов = Comparative Grammar of English & Ukrainian: [навч. посіб. для студ. вузів] / А.Е. Левицький. – К.: Освіта України, 2007. – 138 с.
110. Леонтьев А.А. Психологические единицы и порождение речевого высказывания / А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 2006. – 307 с.
111. Лотман Ю.М. Несколько мыслей о типологии культур / Ю.М. Лотман // Языки культуры и проблема переводимости. – М., 1987. – С. 3-11.
112. Любимов А.О. Вопрос как косвенный речевой акт побуждения / А.О. Любимов // Лексико-семантические структуры в языке и речевой деятельности. – М., 1983. – С. 128-136.
113. Макаренко Е.И. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 „Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода” / Е.И. Макаренко. – Одесса, 1989. – 16 с.
114. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Сохранение и элиминирование национальной специфики оригинала при переводе драматургических текстов: постановка проблемы / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин // Общение. Текст. Высказывание. – М.: Наука, 1989. – С. 137-144.
115. Маслова А.Ю. К проблематике исследования категории побудительности в славянских языках / А.Ю. Маслова // Acta Linguistica. Vol. 1. – Саранск, 2007. – С. 33-40.
116. Матчук А.Л. Подтекст литературного произведения : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. фил. наук : спец. 10.01.08 „Теория литературы” / А.Л. Матчук. – К., 1992. – 17 с.
117. Матюша В. Історія постановок та публікацій британської та американської драматургії ХХ ст. в Україні / В. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – 2006. – № 19. – С. 140-142.
118. Матюша В. Сучасні теорії перекладу драматичних творів як окремого жанру художнього перекладу / В. Матюша // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – 2006. – № 18. Книга 1. – С. 297-300.
119. Мейерхольд В. Статьи. Письма. Речи. Беседы. : Ч. 1-2 / [сост. ред. текстов и коммент. А.В.Февральского]. – М.: Искусство, 1968. – Ч.1. – 350 с.
120. Мизецкая В.Я. Композиционно-речевая организация драматурги­ческого текста (на материале англоязычных пьес ХV1-XX веков) : автореф. дис. на соиск. учен. степени доктора филол. наук: спец. 10.02.04 „Германские языки” / В.Я. Мизецкая. – Одесса, 1992. – 24 с.
121. Микулина Л. Национально-культурная специфика и перевод / Л. Микулина // Мастерство перевода. – 1981. – Сб.12. – С. 79-99.
122. Минкин Л.М. Аспекты синтезированной теории прагматики / Л.М. Минкин // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія Філологія. Зб. наук. праць. – 1999. – Т.2. - №1. – С. 6-11.
123. Миркубанов Н. Национальная специфика и художественный перевод / Н. Миркубанов // Звезда Востока. – 1984. – №11. – С. 155-160.
124. Миронюк Н.П. Про культуру українського слова в художніх перекладах з англійської мови / Н.П. Миронюк // Теорія і практика перекладу: зб. наук. праць. – 1993. – Вип. 19. – С. 99-103.
125. Мирошниченко В.В. Декомпрессия при переводе художественного текста / В.В. Мирошниченко // Теорія і практика перекладу: респ. міжвід. наук. зб. – 1981. – Вип. 6. – С. 79-85.
126. Міщенко Л.І. Український театр початку ХХ ст. Шляхи модернізації / Л.І. Міщенко // Українське літературознавство: зб. наук. праць. – 1993. – Вип. 57. – С. 11-17.
127. Мостова Н.А. Структурні характеристики драматичного тексту в художній літературі / Н.А. Мостова // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: ВЦ КНУ ім. Тараса Шевченка, 2000. – С. 247-255.
128. Мыркин В.Я. Текст, подтекст и контекст / В.Я. Мыркин // Вопросы языкознания. – 1976. – №2. – С. 86-93.
129. Найда Ю.А. Наука перевода / Ю.А. Найда ; пер. с анг. М. Маковского // Вопросы языкознания. – 1970. – №4. – С. 3-14.
130. Некряч Т.Є. Перекладацькі стратегії відтворення стилістично-маркованих елементів / Т.Є. Некряч // Проблеми семантики слова, речення та тексту: зб. наук. праць. – 2001. – Вип. №7. – С. 184-188.
131. Некряч Т.Є. Експлікативна асиметрія у відтворенні власних імен при перекладі творів для театру / Т.Є. Некряч // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – 2005. – Вип. 18. Книга 2. – С. 17-20.
132. Некряч Т.Е. Типы асимметрии при переводе драматического диалога / Т.Е. Некряч // VIII Юбилейная международная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения», посвященная 100-летию со дня рождения А.В. Федорова: тезисы докл.. – СПб: СПбГУ, 2006. – С. 73-74.
133. Некряч Т.Є. „Асиметрія” при перекладі фатичних реплік вітання у творах для театру (на матеріалі власних перекладів п'єс О. Вайлда, Б. Шоу та А. Крісті) / Т.Є. Некряч // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія: зб. наук. праць. – 2006. – № 40/2006. – С. 20-23.
134. Некряч Т.Е. Специфика перевода драмы: типы асимметрии / Т.Е. Некряч // Университетское переводоведение. Восьмые Федоровские чтения. – СПб: СпбГУ, 2007. – С. 307-312.
135. Некряч Т.Є. Засоби збереження природності драматичного діалогу під час перекладу творів для театру / Т.Є. Некряч // Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку: матеріали Всеукраїнської наукової конференції (Львів, 14-15 жовтня 2005 року). – Львів: ВЦ ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – С. 171-178.
136. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. М.: Прогресс, 2007. – 310 с.
137. Николова А. К вопросу об интенциональной структуре директивного речевого акта / А. Николова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – Вып. 2. - Шумен: Университетско изд-во "Епископ Константин Преславски", 2005. – С. 205-231.
138. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь / М.А. Новикова. – К.: Радянський письменник, 1986. – 225 с.
139. Новикова М. Місія перекладача / Марина Новикова // Зарубіжна література: зб. наук. праць. – 1998. – Число 40 (104). – С. 3.
140. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185-201.
141. Павличко Д. Перекладна література на Україні й українська література за рубежем / Дмитро Павличко // Над глибинами: Літературно-критичні статті і виступи. – К.: Рад. Письменник, 1983. – С. 342-370.
142. Павлов М.О. Драматичний твір очима перекладача / М.О. Павлов // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: ВЦ КНУ ім. Тараса Шевченка, 2000. – С. 274-282.
143. Падучева Е.В. Актуализация предложения в составе речевого акта / Е.В. Падучева // Формальное представление лингвистической информации. – Новосибирск, 1982. – С. 38-63.
144. Падучева Е.В. Прагматические аспекты связности диалога / Е.В. Падучева // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз., 1982. – Т.41. - №4. – С. 305-313.
145. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью / Е.В. Падучева. – М.: Наука, 1985. – 271 с.
146. Полюдова Т.М. Драматургия У.Б. Иетса конца Х1Х – начала ХХ векав: автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.05 „Сравнительное литературоведение” / Т.М. Полюдова. – М., 1978. – 17 с.
147. Поляков В.А. Французская драматургия в переводах Максима Рыльского: автореф. канд. филол. наук: спец. 10.644 „Романские языки” / В.А. Поляков. – Львов, 1970. – 23 с.
148. Почепцов Г.Г. /мл./ Понятие коммуникативной трансформации / Г.Г. Почепцов (мл) // Предложение и текст в семантическом аспекте. – Калинин, 1978. – С. 49-63.
149. Почепцов Г.Г. /мл./ Коммуникативные аспекты семантики / Г.Г. Почепцов /мл/. – Киев: Вища школа, 1987. – 130 с.
150. Почепцов Г.Г. /мл./ Теорія комунікації. – Київ: Видавн. центр Київського університету, 1999. – 307 с.
151. Почепцов Г.Г. Прагматический аспект изучения предложения (К построению теории прагматического синтаксиса) / Г.Г. Почепцов // Иностранные языки в школе. – 1975. - №6. – С. 15-25.
152. Почепцов Г.Г. Прагматика текста / Г.Г. Почепцов // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств. – Калинин, 1980. – С. 5-10
153. Почепцов Г.Г. О коммуникативной типологии адресата / Г.Г. Почепцов // Речевые акты в лингвистике и методике. – Пятигорск, 1981. – С. 10-17.
154. Почепцов Г.Г. Прагматические особенности текста / Г.Г. Почепцов // Прагматическая интерпретация и планирование дискурса. – Пятигорск, 1991. – С. 3-6.
155. Почепцов О.Г. Семантика и прагматика вопросительного предложения (на материале современного английского языка): Дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / О.Г.Почепцов. – К., 1979. – 173 с.
156. Почепцов О.Г. Модели порождения вопросов-просьб / О.Г. Почепцов // Проблемы дериватологии: Тез. докл., Вып. 2. – Пермь, 1981. – С. 128-130.
157. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения / О.Г. Почепцов. – К.: Вища школа, 1986. – 115 с.
158. Почепцов О.Г. Речевой акт и организация дискурса / О.Г. Почепцов // Вісник Київського державного університету ім. Т.Г.Шевченка, 1988. – № 2. – С. 47-51.
159. Радзієвська Т.В. Деякі проблеми текстової комунікації: до постановки питання / Т.В. Радзієвська // Мовознавство: зб. наук. праць. – 1992. – №2. – С. 14-20.
160. Радчук В.Д. Гармония и точность перевода / В.Д. Радчук // Теория и практика перевода : респ. межвед. науч. сб. – 1980. – Вып. 3. – С. 10-19.
161. Радчук В.Д. Перекладність в динаміці / В.Д. Радчук // Філологія і культура: зб. наук. праць. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 1996. – С. 35-40.
162. Райсснер Э. Восприятие и искажение (проблема изменения текста при переводе) / Э. Райсснер // Сравнительное изучение литератур. – Л.: Наука, 1976. – С. 499-502.
163. Рецкер Я. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции / Яков Рецкер // Тетради переводчика. – 1968. – №5. – С. 92-103.
164. Рецкер Я. Что ж такое лексические трансформации? / Яков Рецкер // Тетр. переводч. – 1980. – Вып. 17. – С. 72-84.
165. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – Х.: Лингво, 2006. – С. 214-216.
166. Речка А.М. Жанрова специфіка „драми для читання”: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.01.06 „Теорія літератури” / А.М. Речка. – Київ, 2002. – 17 с.
167. Рильський М. Мистецтво перекладу: [статті, виступи, нотатки] / Максим Рильський. – К.: Рад.письм, 1975. – 183 с.
168. Романов А.А. О семантической роли пресуппозиций в высказываниях-просьбах / А.А. Романов // Структурно-семантические исследования на материале западно-европейских языков. – Барнаул, 1979. – С. 112-120.
169. Романов А.А. Способы реализации иллокутивного потенциала директивных высказываний / А.А. Романов // Контрастивная и функциональная грамматика. – Калинин, 1985. – С. 91-98.
170. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения / А.А. Романов. – М., 2005. – 186 с.
171. Россельс В.В. Перевод и национальное своеобразие подлинника / В.В. Россельс // Вопросы художественного перевода. – М.: Совет. писатель, 1955. – С. 173-181.
172. Русанівська М.В. Національний колорит у перекладному творі / М.В. Русанівська // Радянське літературознавство: зб. наук. праць. – 1988. – № 7. – С. 61-62.
173. Садовский Я.Г. Стиль драматурга и проблемы перевода (на материале пьес М. Горького) / Я.Г. Садовский. – Баку: Азернешр, 1974. – 112 с.
174. Сахновский-Панкеев В.А. Драма. Конфликт. Композиция. Сценическая жизнь / В.А. Сахновский-Панкеев. – Л.: Искусство, 2005. – 232 с.
175. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е.А. Селиванова. – К.: Брама, 2004. – 335 с.
176. Семененко Л.П. Виды речевого воздействия / Л.П. Семененко // Прагматические аспекты функционирования языка. – Барнаул, 1983. – С. 13-24.
177. Серль Дж. Что такое речевой акт? / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике: сб. науч. статей. – Вып. 17. – М.: Наука, 1986. – С. 47-55.
178. Сильман Т.И. Подтекст как лингвистическое явление / Т.И. Сильман // Филологические науки. – 1969. – №1. – С. 84-90.
179. Соболева С.М. Перспективы лингвистической прагматики / С.М. Соболева // Speaking in tongues. – Владивосток: ИИЯ ДВГУ, 2006. – С. 134-145.
180. Стайн Дж. Сучасна драматургія в теорії та театральній практиці : Книга 3. Експресіонізм та епічний театр / Дж. Стайн. – Л.: ЛНУ ім. І. Франка, 2004. – 288 с.
181. Станиславский К.С. Работа актера над собой / К.С. Станиславский. – М.: Искусство, 1951. – 666 с.
182. Станиславский К.С. Об искусстве театра / К.С. Станиславский. – М.: ВТО, 1982. – 508 с.
183. Станиславский К.С. Моя жизнь в искусстве / К.С. Станиславский. – М.: Искусство, 1983. – 424 с.
184. Старикова Е.Н. Зарубежные теории речевой деятельности / Е.Н. Старикова // Язык и идеология. – Киев, 1981. – С. 114-136.
185. Степанов Ю.С. В поисках прагматики / Ю.С. Степанов // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 40. – 1981. - № 4. – С. 325-333.
186. Стриженко А.А. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в современной драматургии : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.663 „Германские языки” / А.А. Стриженко. – М., 1972. – 32 с.
187. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / Максим Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
188. Ступка Б. Франківські містифікації: Роздуми про театр, його історію, корифеїв, сьогодення та майбутнє / Богдан Ступка // Щоденна всеукраїнська газета „День”. – К., 2005. – № 51. – С. 8.
189. Сукаленко Н.И. О границах переводимости языковых образов / Н.И. Сукаленко // Теория и практика перевода : респ. межвед. науч. сб. – 1987. – Вып. 14. – С. 26-33.
190. Сусов И.П. К предмету прагмалингвистики / И.П. Сусов // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин, 1983. – С. 3-15.
191. Сусов И.П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы / И.П. Сусов // Прагматика и семантика синтаксических единиц: науч. сб. – Калинин, 1984. – С. 3-12.
192. Сусов И.П. Прагматическая структура высказывания / И.П. Сусов // Языковое общение и его единицы. – Калинин, 1986. – С. 7-11.
193. Сусов И.П. Функциональный подход в языкознании и прагмалингвистика / И.П. Сусов // Функционально-типологические проблемы грамматики. – Ч. 2. – Вологда, 1986. – С. 132-133
194. Сусов И.П. История языкознания [Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов] / И.П. Сусов. – М.: АСТ Восток-Запад, 2006. – 295 с.
195. Тарасов Е.Ф. Место речевого общения в коммуникативном акте / Е.Ф. Тарасов // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977. – С. 67-95.
196. Тарасова Е.А. Прагматический аспект анализа констативов / Е.А. Тарасова // Коммуникативно-прагматические классы и типы предложений. – Иркутск, 1992. – С. 111-114.
197. Товстоногов Г.А. Беседы с коллегами (Попытка осмысления режисерского опыта) / Г.А. Товстоногов. – М.:СТД РСФСР, 1988. – 526с.
198. Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика / П. Топер // Вопросы литерературы: науч. сб. – 1998. – № 6. – С. 161-178.
199. Туманова Я.М. К вопросу о сложных речевых актах / Я.М. Туманова // Вісник Харківського державного університету: зб. наук. праць. – 1997. - №390. – С. 159-161.
200. Уколова Л.Е. Специфика драмы (системный аспект анализа) / Л.Е. Уколова. – Днепропетровск: ДГУ, 1991. – 172 с.
201. Уколова Л.Е. Стиль и стилеобразующие функции в драме / Л.Е. Уколова. – Днепропетровск: ДГУ, 2004. – 148 с.
202. Ушакова В.Т. Повелительное наклонение и его синонимы в современном английском языке (в сопоставлении с украинским): Автореф. дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / В.Т. Ушакова. – Киев, 1967. – 23 с.
203. Фадєєва О.В. Стратегії і тактики конфліктного дискурсу (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / О.В. Фадєєва. – Київ, 2000. – 18 с.
204. Файзулаев Р. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Файзулаев. – Ташкент: Фан, 2005. – 112 с.
205. Федоров А.В. Перевод как отражение стиля языка писателя / А.В. Федоров // Вопросы стилистики : межвуз. науч. сб. – 1972. – Вып. 5. – С. 103-105.
206. Федоров А.В. Окно в другой мир / А.В. Федоров // Искусство перевода и жизнь литературы: [очерки]. – Л.: Сов. писатель, 1983. – С.8-63.
207. Федорова Л.Л. Типология речевого общения и его место в структуре общения / Л.Л. Федорова // Материалы VIII Всесоюзн. Симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации: Тез. Докл. – М., 1985. – С. 21-23.
208. Фигут Р. Автор и драматический текст / Р. Фигут // Автор и текст: науч. сб. – 1996. – Вып. 2. – С. 53-83.
209. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода / Сидер Флорин. – М.: Высш. шк., 1983. – 184 с.
210. Формановская Н.И. Прагматика побуждения и логика языка / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 5. – С. 83-92.
211. Формановская Н.И. Соотношение интенционального и пропозиционального компонентов в высказывании / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом: науч. сб. – № 1-2-3. – 1996. – С. 42-47.
212. Формановская Н.И. Эмоции, чувства, интенции, экспрессия в языковом и речевом выражении / Н.И. Формановская // Эмоции в языке и речи. – М.: РГГУ, 2005. – С. 106-116.
213. Фридберг Л.М. К вопросу о передаче языковой характеристики персонажей на материале перевода пьесы Б.Шоу «Пигмалион» с английского языка на русский / Л.М. Фридберг // Ученые записки Ташкентского педагогического институтата иностанных языков. – 1971. – Вып. 6. – С. 375-395.
214. Фролова К.П. Деталь чи подробиця / К.П. Фролова // Дніпро. – 1979. – №7. – С. 145-148.
215. Фролова Н.Е. Принцип вежливости в речевых актах экспрессивах / Н.Е. Фролова // Вісник Харківського державного університету: зб. наук. праць. – 1997. - № 390. – С. 161-163.
216. Хализев В.Е. Драма как род литературы: (Поэтика, генезис, функционирование) / В.Е. Хализев. – М.: Изд-во Моск. университета, 1986. – 260 с.
217. Хализев В.Е. Драма как явление искусства / В.Е. Хализев. – М.: Искусство, 2006. – 240 с.
218. Холодов Е.Г. Композиция драмы / Е.Г. Холодов. – М.: Искусство, 2007. – 224 с.
219. Холодович А.А. О типологии речи // Историко-филологические исследования / А.А. Холодович. – Москва, 1967. – С. 202-206.
220. Храковский В.С. О правилах выбора “вежливых” императивных форм / В.С. Храковский // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 39. – 1980. - № 3. – С. 269-278
221. Храковский В.С. Повелительность / В.С. Храковский // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л., 1990. – С. 185-238.
222. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива. Русский императив / В.С. Храковский, А.П. Володин. – М., 2001. – Изд. 2. – 272 С.
223. Храковский В.С. Русский язык в зеркале типологии: новации в императивной парадигме / В.С, Храковский // Русский язык в научном освещении: науч. сб. – № 2(4). – М., 2002. – С. 91-101.
224. Цехановская Л.С. Художественные принципы драматургии Теннеси Уильямса : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.644 „Литературы народов Европы, Америки и Австралии” / Л.С. Цехановская. – М., 1971. – 27 с.
225. Частникова С.А. Статус речевого акта промисива / С.А. Частникова // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна: зб. наук. праць. – 2005. - № 636. – С. 105-108.
226. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка / Л.П. Чахоян. – М.: Высш. школа, 1979. – 168 с.
227. Чахоян Л.П. Общая теория высказывания / Л.П. Чахоян // Спорные вопросы английской грамматики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – С. 122-141.
228. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
229. Чередниченко О.І. Проблема адаптації у світлі Кочурової концепції перекладу / О.І. Чередниченко // Збірка накових праць Львівського національного університету імені І. Франка. – Львів, 2009. – С.73-91.
230. Чернова А.Е. Функционально и структурно-семантические особенности инъюнктивных предложений в современном английском языке: Автореф. дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / Чернова А.Е. – К., 1980. – 21 с.
231. **Чечель Н. П.** Українське театральне відродження: Західна класика на українській сцені 1920-1930-х рр. (Проблеми трагедійної вистави). — К.: Наукова думка, 1993. — 144 с.
232. Чуковский К. Высокое искусство / Корней Чуковский. – Москва: Сов.пис., 1988. – 349 с.
233. Чхетиани Т.Д. Лингвистические аспекты фатической коммуникации: Дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / Т.Д. Чхетиани. – К., 1987. – 159 с.
234. Шаронов И.А. Междометия в речевой коммуникации / И.А. Шаронов // Эмоции в языке и речи: Сборник научных статей. – М.: РГГУ, 2005. – С. 200-220.
235. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж: изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 172 с.
236. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
237. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процес­са перевода / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания: науч. сб. – 1989. – №4. – С. 40-49.
238. Шевченко І.С. Історична динаміка прагматичних властивостей англійського питального речення: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / І.С. Шевченко. – Київ, 1999. – 36 с.
239. Шевченко И.С., Морозова Е.И. Дискурс как мыслекоммуникативное образование / И.С. Шевченко // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна: зб. наук. праць. – 2003. - №586. – С. 33-38.
240. Шевченко И.С. Становление когнитивно-коммуникативной парадигмы в лингвистике / И.С. Шевченко // Вісник Харківського національного університету ім.. В.Н.Каразіна: зб. наук. праць. – 2004. – №635. – С.202-205.
241. Шевченко Н.А. Семантика и прагматика побудительного микродиалога в современном английском языке: Дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / Н.А. Шевченко. – Киев, 1984. – 210 с.
242. Шевченко О.Л. Средства косвенного выражения побуждения в современном английском языке: Дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / О.Л. Шевченко. – Киев, 1985. – 220 с.
243. Шлегель А. Читання про драматичну літературу і мистецтво / А. Шлегель // Теорія драми в історичному розвитку: Хрестоматія. – К.: Мистецтво, 1950. –С. 256-261.
244. Шліхар Т.О., Некряч Т.Є. Прагматичний аспект перекладу експресивів у драматичному творі / Т. Шліхар // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. праць. – К.: КНЛУ. – 2006 – Вип. 10. – С. 408-413.
245. Шліхар Т.О. Принцип негативної ввічливості в контексті прагматики перекладу драматичного діалогу / Т. Шліхар // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго. – 2006. – Вип. 19. – С. 352-356.
246. Шліхар Т.О. Принцип кооперації та максими Пола Грайса з позиції прагматики перекладу художнього діалогу / Т. Шліхар // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: Київський університет. – 2007. – Вип. 22. – С. 202-207.
247. Шліхар Т.О. Відтворення мовленнєвих актів спонукання у драматичному творі (на матеріалі перекладів п’єси Б.Шоу “Будинки вдівця”) / Т. Шліхар // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. праць. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка. – 2008. – Вип. 13. – С. 392-398
248. Шліхар Т.О. Множинність перекладу імперативів у драматичному діалозі на матеріалі п’єси Е.Олбі “Не боюсь Вірджинії Вульф” / Т. Шліхар // Літературознавчі студії: зб. наук. праць. – К.: Київський університет. – 2008. – Вип. 21.Ч.2. – С. 295-300.
249. Шліхар Т.О. Множинність перекладу експресивів на матеріалі англомовних драматичних творів ХХ століття / Т.О. Шліхар // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (Мовознавство): зб. наук. праць. – Кіровоград: КДПУ ім. В.Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – С. 343-346.
250. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / Умберто Эко / Пер. с итал. А.Н. Коваля. – СПб: “Симпозиум”, 2006. – 574 с.
251. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода / Р.О. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 16-24.
252. Якубинский Л.П. О диалогической речи / Л.П. Якубинский // Русская речь. – М., 1923. – С. 96-194.
253. Aaltonen S. Acculturation of the Other. – Joensuu: Joensuu University Press, 2001. – 257 p.
254. Aaltonen S. Time-sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society / S. Aaltonen. – Philadelphia: Adelaid, 2005. – 248 p.
255. Adler M.I. A Pragamtic Logic for Commands / M. Adler. – Amsterdam: Benjamins, 2003. – 131p.
256. Allwood J. Linguistic Communication as Action and Cooperation: A Study in Pragmatics / J. Allwood. – Goteborg: Univ. of Gothenberg, 1976. – 247 p.
257. Anderman G. Drama Translation / G. Anderman. – Shanghai: Routledge Encyclopedia of Transaltion Studies, 2001. – P. 71-74
258. Aston E. Theatre as Sign-System: A Semiotics of Text and Performance / E. Aston. – London and New York: Routledge, 1991. – 128 p.
259. Austin J. How To Do Things With Words / J. Austin. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1962. – 166p.
260. Baker M. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker. – London and N.Y.: Routledge, 2003. – 654 p.
261. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation / M. Baker. – London and N.Y.: Routledge, 2006. – 304 p.
262. Ballmer T., Brennenstuhl W. Speech Act Classification. A Study in the Lexical Analysis of English Speech Activity Verbs / T. Ballmer, W. Brennenstuhl. – Berlin: Springer, 1981. – 274 p.
263. Bassnett S. Translating Spatial Poetry: An Examination of Theatre Texts in Performance / S. Bassnett // Literature and Translation / Ed. J. S. Holmes. – Leuven: ACCO, 1978. – P. 161-176.
264. Bassnett S. Introduction to Theatre Semiotics / S. Bassnett // Theatre Quarterly. – 1980. – № 10.38 – P. 47-53.
265. Bassnett S. The Translator in the Theatre / S. Bassnett // Theatre Quarterly. – 1981. – № 10.40. – P. 37-48.
266. Bassnett S. Ways through the Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts / S. Bassnett // The Manipulation of Literature / Ed. Theo Hermans. – London: Croom Helm; New York: St Martin's, 1985. – P. 87-102.
267. Bassnett S. Translating for the Theatre—Textual Complexities / S. Bassnett // Essays in Poetics. – 1990. – № 15.1. – P. 71-83.
268. Bassnett S. Translating for the Theatre : The Case Against Performability / S. Bassnett // TTR (Traduction, Terminologie, Redaction). – 1991. – №. IV.1. – P. 99-111.
269. Bassnett S., Lefevere А. Translation, History and Culture / S. Bassnett, А. Lefevere. – London and New York: Pinter, 2006. – 280 p.
270. Bassnett-McGuire S. Still Trapped in the Labyrinth: Further Reflections on Translation and Theatre / S. Bassnett-McGuire // Constructing cultures. – Clevedon: Multi­lingual matters, 2001. – P. 90-108.
271. Bates E. Language and Context. The Acquisition of Pragmatics / E. Bates. – New York etc.: Academic Press, 2007. – 375 p.
272. Bierwich M. Semantic Structure and Illocutionary Force / M. Bierwich // Speech Act Theory and Pragmatics. – Dordrecht. – 1980. – P. 1-36.
273. Birch D. The Language of Drama / D. Birch. – London: Macmillan, 2007. – 185 p.
274. Blum-Kulka S., House J., Kasper G. Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview / S. Blum-Kulka, J. House, G. Kasper // Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. – Norwood: Ablex, 1989. – P. 1-34.
275. Blum-Kulka S. Discourse Pragmatics / S. Blum-Kulka // Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol.2. – London: Sage Publications, 1997. – P. 46-67.
276. Bogatyrëv P. Contribution to the Study of Theatrical Signs / P. Bogatyrëv // The Prague School / [Ed. Peter Steiner]. – Austin: Univ. of Texas Press, 1982. – P. 52-64.
277. Brisset A. A Sociocritique of Translation : Theatre and Alterity in Quebec / A. Brisset. – Toronto: Toronto University Press, 1996. – 238 p.
278. Broadie A. Imperatives / A. Broadie // Philosophy. – Vol. 81. – 1972. - № 321-322. – P. 179-190.
279. Brown G., Yule G. Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2002. – 288 p.
280. Brown P., Levinson S. Universals in Language Usage Politeness Phenomena / P. Brown, S. Levinson // Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction. – Cambridge, 1978. – P. 60-289.
281. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals of Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 234 p.
282. Burton D. Dialogue and Discourse: A Sociolinguistic Approach to Modern Drama Dialogue and Naturally Occurring Conversation / D. Burton. – London etc.: Routledge and Kegan Paul, 1980. – 210 p.
283. Chipp H. Theories of Modern Art : A Source Book by Artists and Critics / H. Chipp. – Los Angeles, London: Univ. of California Press, 2005. – 664 p.
284. Clark H., Lucy P. Understanding What Is Meant From What Is Said: A Study in Conversationally Conveyed Requests / H. Clark // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. – 1975. - № 14. – P. 56-72.
285. Clark H. Responding to Indirect Speech Act / H. Clark // Cognitive Psychology. – 1979. – № 11. – P. 430-477.
286. Clark H., Schunk D. Polite Responses Polite Requests / H. Clark, D. Schunk // Cognition. – Vol.8. – 1980. – P. 111-143.
287. Clark H. Using Language / H. Clark. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 432 p.
288. Cohen A. D. Speech Acts / Andrew D. Cohen // Sociolinguistics and Language Teaching. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2002. – P. 383-416.
289. Corrigan R. Translating for Actors / R. Corrigan // The Craft and Context of Translation / [Ed. W. Arrowsmith and R. Shattuck]. – Austin: Univ. of Texas Press, 1961. – P. 95-106.
290. Crystal D. What is Linguistics / David Crystal. - London: Edward Arnold, 4th edition, 2003. – 425 р.
291. Crystal D. Who cares about English Usage / David Crystal. - London: Penguin Books, updated edition, 2006. - 254 р.
292. Cutting J. Pragmatics and Discourse / J. Cutting. – London and New York: Routledge, 2007. – 187p.
293. Dascal M. Pragamtics and the Philosophy of Mind / M. Dascal. – Amsterdam: Benjamins, 2005. – 207 p.
294. Davison A. Indirect Speech Acts: a Natural Class or Not? / A. Davison // Studies in Language Variation: Semantics, Syntax, Phonology, Pragmatics, Social Situations, Ethnographic Approaches. – Washington, 1977. – P. 152-163.
295. Dijk T.A. van The Semantics and Pragmatics of Functional Coherence in Discourse / T.A. van Dijk. – The Hague etc.: Mouton, 1981. – 331 p.
296. Dijk T.A. van Strategies of Discourse Comprehension / T.A. van Dijk. – New York etc.: Academic Press, 2005. – 418 p.
297. Elam K. Language in the Theater / K. Elam // Substance. – London: Methuen, 1970. – P. 139-172.
298. Elam K. The Semiotics of Theatre and Drama / K. Elam. – London and New York: Methuen, 2006. – 160 p.
299. Esslin M. The Field of Drama / M. Esslin. – London: Methuen Drama, 2004. – 190 p.
300. Even-Zohar I., Gideon Т. Translation Theory and Intercultural Relations / I. Even-Zohar, Т. Gideon // Poetics Today : International Journal for Theory and Analysis of Literature und Communication. – 1981. – Volume 2:4 (Summer/Autumn 1981). – Р. 180-204.
301. Even-Zohar I. Polysystem studies / I. Even-Zohar // Poetics today. – 2000. – № 11:1.– P. 175-191.
302. Fischer-Lichte E. The Dramatic Touch of Difference : Theatre, Own and Foreign / E. Fischer-Lichte. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1990. – 248 p.
303. Fraser B. On Accounting for Illocutionary Forces / B. Fraser // A Festschrift for Morris Halle. – New York, 1973. – P. 287-307.
304. Gassner J. Directions in modern theatre and drama / J. Gassner // Form and idea in modern theatre. – New York: Winston, 2001. – 457 p.
305. Gazdar G. Pragmatics: Implicature, Presupposition and Logical Form / G. Gazdar. – New York: Academic Press, 1979. – 186 p.
306. Gibbs R.W. Memory for Requests in Conversation / R.W. Gibbs // Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour, vol.20. – 1981. - № 6. – P.630-640.
307. Gibbs R.W. Your Wish Is My Command: Conventions and Context in Interpreting Indirect Requests / R.W. Gibbs // Journal of Verbal learning and Verbal Behaviour. – Vol.20. – 1981. – № 4. – P. 431-444.
308. Gladush N. The Pragmatics of translation / N. Gladush. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2007. – 104 p.
309. Goffman E. Forms of Talk / E. Goffman. – Oxford: Blackwell, 2005. – 335p.
310. Gordon D., Lakoff G. Conversational Postulates / D. Gordon, G. Lakoff // Syntax and Semantics. Speech Acts. – Vol.3. – New York, 1975. – P. 83-106.
311. Green G. How to Get People To Do Things With Words. The Whimperative Question / G. Green // Syntax and Semantics. Speech Acts. – Vol. 3. – New York, 1975. – P. 107-141.
312. Grice H.P. Utterer’s Meaning, Sentence Meaning and Word Meaning / H.P. Grice // The Philosophy of Language. – Oxford, 1971. – P. 54-70.
313. Grice H.P. Logic and Conversation / H.P. Grice // Syntax and Semantics. Speech Acts. – Vol. 3. – New York, 1975. – P. 41-58.
314. Grice H.P. Further Notes on Logic and Conversation / H.P. Grice // Syntax and Semantics. Pragmatics. – Vol. 9. – New York, 1978. – P. 41-58.
315. Gutt E.-A. A theoretical account of translation – without a translation theory / E.-A. Gutt // Target. – 1990. – № 2. – P. 135-164.
316. Gutt E.-A. On nature and treatment of implicit information in literary translation: A relevance-theoretic perspective / E.-A. Gutt // International Journal of Translation Studies. – 1996. - № 8. – P. 241-256.
317. Gutt E.-A. Translation and relevance: Cognition and context / E.-A. Gutt. – Oxford: Basil Blackwell, 2007. – 186 p.
318. Hacker P.S. Wittgenstein: Connections and Controversies / P.S. Hacker. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 565 р.
319. Hancher M. The Classification of Cooperative Illocutionary Acts / M. Hancher // Language in Society. – Vol. 8. – 1979. - № 1. – P. 1-14.
320. Harrison M. The Language of the Theatre / M. Harrison. – Manchester: Carcanet, 2005. – 316 р.
321. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator / B. Hatim, I. Mason. – London and N.Y.: Longman, 1990. – 258 p.
322. Heylen R. Translation, Poetics and the Stage / R. Heylen. – London and New York: Routledge, 2006. – 170 р.
323. Hidelang G. Pragmatical Grammar and the Pragmatics of Grammar / G. Hidelang // Possibilities and Limitations of Pragmatics. – Amsterdam, 1981. – P. 331-342.
324. Holdcroft D. Words and Deeds: Problems in the Theory of Speech Acts / D. Holdcroft. – Oxford: Clarendon press, 1979. – 178 p.
325. Honzl J. Ritual and the Theater / J. Honzl // The Prague School / [Ed. Peter Steiner]. – Austin: Univ. of Texas Press, 1982. – P. 135-173.
326. Honzl J. The Hierarchy of Dramatic Devices / J. Honzl // Semiotics of Art: Prague School Contributions / [Eds. L. Metejka and I.R. Titunik]. – Cambridge: MIT Press, 2004. – P. 118-127.
327. House J., Kasper J. Politeness Markers in English and German / J. House, J. Kasper // Conversational Routine: Expressions and Prepared Speech. – The Hague etc., 1981. – P. 157-185.
328. Huggett R. The Truth about „Pygmalion” / R. Huggett. – London: Random House, 1969. – 208 р.
329. Jakobson R. Строй украинского императива / R. Jakobson // Selected Writings. – Vol.2. – The Hague, 1971. – P. 190-197.
330. Katz J., Postal P. An Integrated Theory of Linguistic Descriptions / J. Katz, P. Postal. – Cambridge: Press, 1965. – 178 p.
331. Katz J.J. Propositional Structure and Illocutionary Force: A Study of the Contribution of Sentence Meaning to Speech Acts / J.J. Katz. – Hassocks: Harvester, 2007. – 249 p.
332. Khatchadourian H. Conditions of Illocutionary Acts / H. Khatchadourian // Philosophical Studies. – Vol. 26. – 1974. - № 1. – P. 1-22.
333. Kowzan T. L'art du spectacle dans un système general des arts / T. Kowzan // Études Philosophiques. – 1970. – № 1. – P. 63-74.
334. Kuroda S.Y. The Reformulated Theory of Speech Acts. Towards a Theory of Language Use / S.Y. Kuroda // Versus, Speech Act Theory: Ten Years Later. – 1980. - № 26/27. – P. 67-79.
335. Labov W. The Study of Language in its Social Context / W. Labov // Language and its Social Context. – Harmondsworth, 2006. – P. 283-307.
336. Lakoff R. How To Look As If You Aren’t Doing Anything with Words. Speech Act Qualification / R. Lakoff // Versus, Speech Act Theory: Ten Years Later. – 1980. - № 26/27. – P. 29-47.
337. Lakoff R. Pragmatics in Natural Logic / R. Lakoff // Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implicatures. – Arlington, 1977. – P. 107-134.
338. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame / A. Lefevere. – London: Routledge, 2002. – 260 p.
339. Leech G.N. Principles of Pragmatics / Geoffrey Leech. – London: Longman, 2004. – 250 p.
340. Levinson S.C. Speech Act Theory: The State of Art / Steven Levinson // Language Teaching and Linguistics: Abstracts. – Vol. 13. – 1980. - № 1. – P. 5-24.
341. Levinson S.C. The Essential Inadequacies of Speech Act Models of Dialogue / Steven Levinson // Possibilities and Limitations of Pragmatics. – Amsterdam, 2001. – P. 473-492.
342. Levinson S.C. Pragmatics / Steven Levinson. – Cambridge etc.: Cambridge Univ. Press, 2006. – 420 p.
343. Levý J. Translation as a Decision Process / J. Levý // To Honor Roman Jakobson : Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday, 11 October 1966. – The Hague: Mouton, 1967. – P. 111-182.
344. Levý J. The Translation of Verbal Art / J. Levý // Semiotics of Art : Prague School Contributions / [Eds. L Matejka and I.R. Titunik]. – Cambridge: MIT Press, 1976. – P. 218-227.
345. Melrose S. A Semiotics of the Dramatic Text / S. Melrose. – Houndmills, Bassing­stoke and London: Macmillan, 2004. – 338 p.
346. Mey J. Pragmatics: An Introduction / J. Mey. – Oxford UK & Cambridge: Blackwell, 2003. – 357 p.
347. Millett F., Bentley G. The art of the drama / F. Millett, G. Bentley. – New York: Irvington Pub, 2002. – 253 p.
348. Morgan J.L. Two Types of Convention in Indirect Speech Acts / J.L. Morgan // Syntax and Semantics. Pragmatics. – Vol. 9. – New York, 1978. – P. 261 -280.
349. Neubert A. Interference between Languages and between Texts / Albrecht Neubert // Interferenz in der Translation. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1985. – 168 p.
350. Nida E. A componential analysis of meaning / E. Nida // Approaches to semiotics. – 1975. – Vol. 57. – Р. 11-31.
351. Nida E. Principles of translation as exemplified by Bible translating / E. Nida. – N. Y.: Oxford Univ. press, 2002. – 272 p.
352. Nikolarea E. A Communicative Model for Theatre Translation / E. Nikolarea // From Kievan Prayers to Avantgarde : Papers in Comparative Literature. – Warsaw: Wydawnictwo Energeia, 1999. – Р. 183-202.
353. Pavis P. Problems of Translation for Stage : Intercultural and Post-Modern Theatre / P. Pavis // The Play Out of Context : Transferring Plays from Culture to Culture / [Trans. L. Kruger]. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1989. – P. 25-44.
354. Pavis P. Theatre and crossroads of Culture / P. Pavis / [Trans. by L. Kruger]. – London: Routledge, 2005. – 228 p.
355. Potts Ch. The expressive dimension / Christopher Potts // Theoretical linguistics. – Amsterdam: Benjamins, 2006. – P. 183-212.
356. Sadler R., Powell C. A modern approach to drama / R. Sadler, C. Powell. – Sydney-Brisbane: Brooks, 2008. – 216 p.
357. Sadock J.M. Towards a Linguistic Theory of Speech Acts / J.M. Sadock. – New York etc.: Academic Press, 1974. – 168 p.
358. Schultze B. In search of a theory of drama translation: Problems of translating literature (reading) and theatre (implied performance) / B. Schultze // Proceedings of the Frist Congress of the Associacio Portuguesa de Literatura Comparada. – Lisbon: Estudos de Traducao, 1989. – P. 267-274.
359. Scollon R., Scollon S. Intercultural Communication. A Discourse Approach / R. Scollon, S. Scollon. – Blackwell Publishers Ltd., 2002. – 316 p.
360. Searle J. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language / John Searle. – London etc.: Cambridge Univ. Press, 1969. – 208 p.
361. Searle J. Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts / John Searle. – London etc.: Cambridge University Press, 1979. – 187 p.
362. Searle J. Indirect Speech Acts / John Searle // Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 2001. – P. 265-277.
363. Searle J. What is a Speech Act? / John Searle // Introduction to Philosophical Inquiry. – New York, 2004. – P. 531-547.
364. Sperber D., Wilson D. Relevance: Communication and cognition / D. Sperber, D. Wilson. - Oxford: Basil Blackwell, 2005. – 185 p.
365. Stiles W.B. Classification of Intersubjective Illocutionary Acts / W.B. Stiles // Language in Society. – Vol. 10. – 1981. - № 2. – P. 227-249.
366. Strawson P.F. Intention and Convention in Speech Acts / P.F. Strawson // Philosophical Review. Vol. XXIII. – 1964. - № 4. – P. 439-460.
367. Styan J.L. The dramatic experience / J.L. Styan. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 6 p.
368. Swan M. Practical English Usage / M. Swan. – Oxford: OUP, 2006. – 664 p.
369. Taylor D. Directing Plays / D. Taylor. – London: A & C Black, 2004. – 201 p.
370. Trompenaars F. Riding the Waves of Culure / F. Trompenaars. – London: Nicholas Brealey, 2005. – 268 p.
371. Vanderveken D. Illocutionary Logic and Self-Defeating Speech Acts / D. Vanderveken // Speech Act Theory and Pragmatics. – Dordrecht, 1980. – P. 247-272.
372. Vanderveken D. On the Unification of Speech Act Theory and Formal Semantics / D. Vanderveken // Intentions in Communication. – Cambridge: MIT Press, 1990. – P. 195-220.
373. Veltruský J. Dramatic Text as a Component of Theater / J. Veltruský // Semiotics of Art: Prague School Contributions / [Eds. L. Matejka and I.R. Titunik]. – Cambridge: MIT Press, 1976. – P. 94-117.
374. Veltruský J. Drama as Literature / J. Veltruský. – Lisse: The Peter de Ridder Press, 1977. – 95 р.
375. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation / L. Venuti. – London and New York: Routledge, 2002. – 368 р.
376. Verschueren J. The Semantics of Forgotten Routines / J. Verschueren // Conversational Routine: Explorations in Standard Communications and Prepatterned Speech. – The Hague, 1981. – P. 133-153.
377. Wierzbicka A. Lingua Mentalis / A. Wierbicka. – Sydney etc.: Academic Press, 1980. – 367 p.
378. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics: the semantics of social interaction / A. Wierzbicka. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – 236 p.
379. Wierzbizcka A. Emotion, language and cultural spirits / A. Wierzbizcka // Emotion and culture. – Washington: American Psychological Association, 1994. – P. 130-198.
380. Wiezman E. Requestive Hints / E. Wiezman // Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. Norwood: Ablex, 1989. – P. 71-95.
381. Wilson D., Sperber D. Metarepresentation in linguistic communication. Metarepresentations: a multidicsiplinary perspective / D. Wilson, D. Sperber. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – P. 411-448.
382. Wittgenstein L. The Philosophical Investigations / L. Wittgenstein. – London: Macmillan, 2005. – 510 p.
383. Wunderlich D. Linguistische Pragmatik / D. Wunderlich. – Frankfurt a. Main: Suhrkamp, 1972. – 413 p.
384. Wunderlich D. Methodological remarks on Speech Act Theory / D. Wunderlich // Speech Act Theory and Pragmatics. – Dordrecht, 1980. – P. 291-312.
385. Wunderlich D. Questions about questions / D. Wunderlich // Crossing the Boundaries in Linguistics. – Dordrecht, 1981. – P. 131-158.
386. Yule G. Pragmatics / G. Yule. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2002. – 138 p.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Болт Р. Віват, королево! / Р. Болт / [Пер. Ю. Кочевенко] На правах рукопису // Літературний відділ Національного академічного драматичного театру імені І. Франко. – К., 2007. – 66 с. *(Кочевенко, Віват)*
2. Вайлд О. Віяло леді Віндермір / Оскар Вайлд / [Пер. Т. Некряч] На правах рукопису // П’ять п’єс. – К.: Країна мрій, 2008. – С. 3-45. *(Некряч, Віяло)*
3. Вайлд О. Віяло леді Віндермір / Оскар Вайлд // Портрет Доріана Грея. П'єси / [Пер. Р. Доценка]. – Х.: Фоліо, 2006. – С. 231-297. *(Доценко, Віяло)*
4. Вайлд О. Конче треба бути Ернестом / Оскар Вайлд / [Пер. Т. Некряч] На правах рукопису // П’ять п’єс. – К.: Країна мрій, 2008. – С. 168-214. *(Некряч, Конче треба)*
5. Вайлд О. Портрет Доріана Грея. П'єси / Оскар Вайлд / [Пер. Р. Доценка]. – Х.: Фоліо, 2006. – 404 с.
6. Вайлд О. П’ять п’єс / Оскар Вайлд // [Пер. Т. Некряч] На правах рукопису. – К.: Країна мрій, 2008. – 256 с.
7. Вайлд О. Як важливо бути поважним / Оскар Вайлд // Портрет Доріана Грея. П'єси / [Пер. Р. Доценка]. – Х.: Фоліо, 2006. – С. 231-297. *(Доценко, Як важливо)*
8. Вільямс Т. Скляний звіринець / Т. Вільямс / [Пер. І. Талалаєвська] На правах рукопису // Бібліотека Національного університету театру, кіно і телебачення ім. І.К. Карпенка-Карого. – К., 1999. – 72 с. *(Талалаєвська, Скляний)*
9. Джонсон Т. Істерія / Террі Джонсон / [Пер. Т. Некряч] На правах рукопису // Літературний відділ Національного академічного драматичного театру імені І. Франко. – К., 2003. – 60 с. *(Некряч, Істерія)*
10. Кауфман Дж., Гарт М. Той, що прийшов на вечерю / Дж. Кауфман, М. Гарт / [Пер. Т. Некряч] На правах рукопису // Літературний відділ Національного академічного драматичного театру імені І. Франко. – К., 2004. – 54 с. *(Некряч, Той, що)*
11. Олбі Е. Не боюсь Вірджинії Вульф / Е. Олбі / [Пер. Я. Стельмах] // Всесвіт. – 1994. – № 10. – С. 75-122. *(Олбі, Не боюсь)*
12. Стоппард Т.  Розенкранц і Гільденстерн / Т. Стоппард / [Пер. М. Стріхи] // Всесвіт. – 1999. – № 1-2. – С. 93-141. *(Стоппард, Розенкранц)*
13. Шоу Б. Будинки вдівця / Бернард Шоу. – К.: Держлітвидав, 1956. – С. 13-113. *(Владко, Будинки)*
14. Шоу Б. Вдівцеві Будинки / Бернард Шоу // Твори: Т. 1 / [Ред. Освальда Бургардта]. – Х.-К.: Літ-ра і мистецтво, 1932. – С. 18-65. *(Ржевуцька, Вдівцеві)*
15. Шоу Б. Зальотник / Бернард Шоу // Твори: Т. 1 / [Ред. Освальда Бургардта]. – Х.-К.: Літ-ра і мистецтво, 1932. – С. 67-126. *(Ржевуцька, Зальотник)*
16. Шоу Б. Пігмаліон / Бернард Шоу / [Пер. М. Павлова] // Всесвіт. – 1999. – № 11-12. – С.10-56. *(Павлов, Пігмаліон)*
17. Шоу Б. Пігмаліон / Бернард Шоу / [Переклад О. Мокровольського] // Тема : [На допомогу вчителю зарубіжної літератури]. – 1999. – № 2. – С. 2-79. *(Мокровольський, Пігмаліон)*
18. Шоу Б. Професія пані Воррен / Бернард Шоу // Твори: Т. 1 / [Ред. Освальда Бургардта]. – Х.-К.: Літ-ра і мистецтво, 1932. – С. 127-183. *(Ржевуцька, Професія)*
19. Шоу Б. Твори : Т. 1 / Бернард Шоу / [Ред. Освальда Бургардта]. – Х.-К.: Літ-ра і мистецтво, 1932. – 188 с.
20. Шоу Б. Учень диявола / Бернард Шоу // Твори : Т. 3 / [Ред. Освальда Бургардта]. – Х.-К.: Літ-ра і мистецтво, 1932. – С. 85-142. *(Ржевуцька, Учень)*
21. Шоу Б. Учень диявола / Бернард Шоу. – К.: Держлітвидав, 1956. – С. 113 -126. *(Овруцька, Учень)*
22. Albee E. Who’s Afraid of Virginia Woolf? / E. Albee. – Bristol: Penguin Books, 1971. – 145 p. *(Albee, Who’s afraid)*
23. Bolt R. Vivat! Vivat Regina! / R. Bolt. – London: Heinemann, 1971. – 98 p. *(Bolt, Vivat!)*
24. Johnson T. Hysteria / Terry Johnson // Manuscript. – Archives of National Academic Ivan Franko Theatre. – London, 2003. – 83 p. *(Johnson, Hysteria)*
25. Kaufman G., Hart M. Three Plays by Kaufman and Hart / G. Kaufman, M. Hart. – New York: Grove Press, 1980. – P. 207-307. *(Kaufman and Hart, The Man)*
26. Shaw G. B. Сeasar and Cleopatra / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 250-297. *(Shaw, Ceasar)*
27. Shaw G. B. Mrs Warren’s Profession / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 61-92. *(Shaw, Mrs. Warren’s)*
28. Shaw G. B. Pygmalion / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 716-758. *(Shaw, Pygmalion)*
29. Shaw G. B. The Complete Plays of Bernard Shaw / G. B. Shaw. – London, 1934. – 1219 p.
30. Shaw G. B. The Devil’s Disciple / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 218-250. *(Shaw, The Devil’s)*
31. Shaw G. B. The Philanderer / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 28-61. *(Shaw, Philanderer)*
32. Shaw G. B. Widowers’ Houses / G. B. Shaw // The Complete Plays of Bernard Shaw. – London, 1934. – P. 1-28. *(Shaw, Widowers’)*
33. Stoppard T. Rosencrantz and Guildenstern Are Dead / Tom Stoppard. – London-Boston: Faber and Faber, 1984. – 96 p. *(Stoppard, Rosencrantz)*
34. Wilde O*.* Five plays by Oscar Wilde / O*.*Wilde . – New York: Bantam Books, 1969. – 304 p.
35. Wilde O*.* Lady Windermere’s Fan / O*.*Wilde // Five plays by Oscar Wilde. – New York: Bantam Books, 1969. – P. 3-86 *(Wilde, Lady)*
36. Wilde O. Selections / O.Wilde. – Moscow: Progress Publishers, 1979. – Vol.2. – 330 p.
37. Wilde O. The Importance of Being Earnest / O.Wilde / Selections. – Moscow: Progress Publishers, 1979. – Vol.2. – P. 8-94. *(Wilde, The Importance)*
38. Williams T. The Glass Menagerie / T. Williams. – NY: New Directions Publishing Corporation, 1999. – 88 p. *(Williams, The Glass)*

**ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА**

1. Англо-русский синонимический словарь / [Ю.Д. Апресян и др. / под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна]. – М.: Рус. Язык, 1988. – 544 с.
2. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов**:** В 2-х т / [Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского]. — Т.1. А-П. –М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. – 576 c.
3. Литературный энциклопедический словарь / [Под общ. ред. В.М. Кожевникова]. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 758 с.
4. Пави П. Словарь театра / П. Пави. – М.: Прогресс, 1991. – 504 с.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
6. Словник української мови : в 11-и т. / [Ред. колегія : І.К. Білодід (голова) та ін]. – К.: Наук. думка, 1970-1980.
7. Советский энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1979. – 1600 с.
8. **Театральная энциклопедия** / [Гл. ред. П.А. Марков].— М.: Сов. энциклопедия, 1967. — 1136 с.
9. Balla M.I. English-Ukrainian Dictionary : in two volumes / M.I. Balla. – Kyiv: “Osvita” Publishing House, 1996. – 712 p.
10. Сhambers English-Ukrainian Dictionary of Idioms. – К.: Всеувито, 2002. – 476 p.
11. Cuddon J.A. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory / J.A. Cuddon. – Third Edition. – London: Penguin Books, 1992. – 1051 p.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. – Edinburgh: Pearson Education Ltd, 2003. – 1950 p.
13. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. – 233 p.
14. The Encyclopaedia Britannica: Vols. 1 – 28. – Cambridge: At the univ. press, 1910-1911.
15. Thesaurus of English words and phrases / By P.M. Roget. – Lnd, N.Y., Toronto: Longmans, Green & co, 1952. – 748 p.
16. Webster’s third new international dictionary of the English language unabridged. – London: Merriam co. publ., 1961. – 2664 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>